



# DZIENNIK URZĘDOWY

## WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO

---

Wrocław, dnia 6 września 2018 r.

Poz. 4236

### **POROZUMIENIE NR PO.032.312.2018**

**w sprawie przekazania przez Powiat Zgorzelecki do prowadzenia Gminie Bogatynia zadania własnego w zakresie oświaty, polegającego na prowadzeniu publicznego Liceum Ogólnokształcącego im. Marii Skłodowskiej Curie w Bogatyni**

zawarte w dniu 24 sierpnia 2018 r. w Zgorzelcu

pomiędzy:

**Powiatem Zgorzeleckim z siedzibą w Zgorzelcu ul. Boh. II AWP 8A Zgorzelec 59-900NIP: 615 18 11 188** zwanym w dalszej części porozumienia „**Powiatem**”, w imieniu którego działa Zarząd Powiatu, reprezentowany przez:

1. **Urszulę Ciupak - Starostę Zgorzeleckiego**

2. **Mariusza Wieczorka — Wicestarostę**

przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu - Jolanty Mały

a:

**Gminą Bogatynia, z siedzibą Bogatyni ul. Daszyńskiego 159-920 Bogatynia NIP: 615-18-10-987** zwaną w dalszej części porozumienia „**Gminą**”, w imieniu której działa:

**Andrzej Grzmielewicz — Burmistrz Miasta i Gminy Bogatynia**

przy kontrasygnacie Skarbnika Gminy — Andrzeja Remiana,

Działając na podstawie art. 4 ust. 5, art. 5 ust. 2-4 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie powiatowym (tekst jedn.: Dz. U. z 2018, poz. 995), art. 8 ust. 2a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 poz. 994), art. 8 ust. 17 i 18 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo Oświatowe (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 poz. 996), uchwały Rady Powiatu Zgorzeleckiego nr XLIX/330/2018 z dnia 27 lipca 2018 r. w sprawie powierzenia Gminie Bogatynia zadania publicznego Powiatu Zgorzeleckiego w zakresie edukacji polegającego na prowadzeniu Liceum Ogólnokształcącego w Bogatyni oraz uchwały Rady Miejskiej w Bogatyni nr LXXIX/628/18 z dnia 27 kwietnia 2018 r. w sprawie przejścia od Powiatu Zgorzeleckiego zadania publicznego o charakterze ponadgminnym z zakresu edukacji publicznej, Strony niniejszego Porozumienia ustalają co następuje:

**§ 1.** Z dniem 1 września 2018 r. Powiat Zgorzelecki przekazuje Gminie Bogatynia zadanie własne w zakresie oświaty, polegające na prowadzeniu publicznego Liceum Ogólnokształcącego im. Marii Skłodowskiej - Curie w Bogatyni, zwanego dalej także: „Liceum”, a Gmina Bogatynia z dniem 1 września 2018 r. przejmuje od Powiatu to zadanie oświatowe do realizacji, na warunkach określonych niniejszym Porozumieniem.

§ 2. 1. W celu realizacji przez Gminę zadania opisanego w § 1 Porozumienia, Powiat przekaze Gminie do dnia 31 sierpnia 2018 r. odrębną umową użyczenia, nieruchomości oznaczonej w ewidencji gruntów jako działka nr 36 AM-19 obręb II Bogatynia, o powierzchni 1,769 ha, dla której prowadzona jest księga wieczysta nr KW JGIZ00044804613. Nieruchomość stanowi własność Powiatu Zgorzeleckiego. W/w działka zabudowana jest budynkiem szkoły wraz z infrastrukturą niezbędną do prowadzenia zajęć szkolnych (m.in. salą gimnastyczną i boiskami sportowymi).

2. Powiat przekaze Gminie składniki rzeczowe majątku ruchomego: sprzęt, wyposażenie, zbiory biblioteczne i pomoce naukowe niezbędne do realizacji przekazanego zadania oświatowego. Przekazanie mienia ruchomego nastąpi na podstawie umowy użyczenia, po przeprowadzeniu inwentaryzacji i sporządzeniu protokołu zdawczo-odbiorczego według stanu wskazanego w protokole na dzień 31 sierpnia 2018 r., przez komisję złożoną z 3 przedstawicieli każdej ze Stron Porozumienia, wskazanych wzajemnie przez Strony do dnia 31 sierpnia 2018 r.

3. Powiat przekaze Gminie niezbędną dokumentację związaną z funkcjonowaniem szkoły. Przekazanie dokumentacji nastąpi na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego, sporządzonego do dnia 31 sierpnia 2018 r. przez komisję powołaną przez Strony, zgodnie z ust. 2 powyżej.

4. Powiat zastrzega sobie, aby użyczone nieruchomości oraz składniki ruchome wykorzystywane były wyłącznie na realizację przekazanego zadania publicznego, tj. prowadzenie Liceum, o którym mowa w § 1 Porozumienia.

5. Powiat przekazuje Gminie prawa i obowiązki wynikające z umowy o dofinansowanie na realizację projektu pt. „Budowa otwartych obiektów sportowych przy ZSO w Bogatyni” zawartej pomiędzy Saksońskim Bankiem Odbudowy — Bankiem Wsparcia, zwanej w dalszej części porozumienia umową o dofinansowanie, a Powiatem Zgorzeleckim z dnia 23.07.2010 r., zaś Gmina z dniem 1 września 2018 r. przejmuje w/w prawa i obowiązki, zobowiązując się do ich realizacji i przestrzegania. Załącznikiem do niniejszego porozumienia jest umowa o dofinansowanie, która stanowi załącznik nr 1.

6. Gmina zobowiązuje się w szczególności do:

- a) zapewnienia trwałości projektu zgodnie z zapisami § 6 umowy o dofinansowanie na realizację projektu wskazanej w ust. 5;
- b) zagwarantowania, że środki trwałe, na które przyznane zostało dofinansowanie w ramach projektu pozostaną do dnia 31.10.2019 r. przy Partnerze Współpracy, tj. Liceum Ogólnokształcące im. M. Skłodowskiej-Curie (ul. Żołnierzy II AWP 5, 59-920 Bogatynia);
- c) realizacji imprez sportowych określonych w załączniku nr 2 do niniejszego Porozumienia;
- d) zapewnienia możliwości bezpłatnego korzystania z obiektów sportowych wraz z zapleczem sportowym, powstałych w Liceum w wyniku realizacji projektu, o którym mowa w ust. 5 przez uczniów Zespołu Szkół Zawodowych w Bogatyni tj. minimum 18 godzin tygodniowo w oparciu o uzgodnienia Dyrektorów obu szkół uwzględniające realizację wychowania fizycznego oraz w celu realizacji imprez sportowych organizowanych w ramach realizacji projektu, o którym mowa w ust. 5 niniejszego porozumienia. Wykaz imprez sportowych określony został w załączniku nr 2 i 3 do porozumienia;
- e) zapewnienia możliwości bezpłatnego użytkowania zaplecza sportowego powstałego w wyniku realizacji projektu, o którym mowa w ust. 5 wszystkim mieszkańcom Gminy.

7. W przypadku naruszenia przez Gminę obowiązków przyjętych do wykonania na zasadach wskazanych w ust. 5 i 6 porozumienia, Gmina zapłaci Powiatowi kwotę, którą zostanie obciążony Powiat w wyniku naruszenia warunków umowy o dofinansowanie powiększoną o odsetki, o których mowa w § 20 umowy o dofinansowanie na realizację projektu.

8. Gmina oświadcza, iż w przypadku zakończenia prowadzenia powierzonego zadania określonego w § 1, zwróci protokolarnie użyczoną nieruchomość i składniki rzeczowe majątku ruchomego na rzecz Powiatu, w stanie nie pogorszonym, w dniu zakończenia realizacji zadania.

§ 3. 1. Od dnia 1 września 2018 r. Gmina przejmuje wszelkie prawa i obowiązki organu prowadzącego w stosunku do Liceum, w rozumieniu ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. - Prawo Oświatowe.

2. Akty prawne i inne dokumenty obowiązujące w przejętej szkole, a wydane przez dotychczasowy organ prowadzący lub inne organy zachowają swoją moc do czasu ich zmiany przez Gminę lub właściwe organy.

**§ 4.** Gmina współuczestniczy w przeprowadzeniu naboru do Liceum w Bogatyni, w roku szkolnym 2018/2019 poprzez udział w elektronicznej symulacji i ostatecznym przydziale uczniów klas pierwszych w siedzibie Starostwa Powiatowego w Zgorzelcu.

**§ 5. 1.** Powiat przekaze Gminie w formie dotacji celowej środki na realizację w okresie od dnia 1 września 2018 r. do 31 grudnia 2018 r. przekazanego zadania publicznego w zakresie edukacji w wysokości 145 836,00 (słownie: sto czterdzieści pięć tysięcy osiemset trzydzieści sześć zł), będące proporcjonalną częścią (1/3) oświatowej subwencji ogólnej przysługującej Liceum na realizację wydatków bieżących.

2. Dotacja, o której mowa w ust. 1 będzie przekazywana w czterech równych miesięcznych transzach, w terminie do dziesiątego dnia każdego miesiąca na konto dochodów Gminy nr 49 1020 2137 0000 9202 0118 1650.

3. Przekazana dotacja podlega rozliczeniu na zasadach i trybie określonym w ustawie z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych (Dz. U. 2017 poz. 2077). Całkowite rozliczenie dotacji celowej nastąpi do dnia 15 stycznia 2019 r.

4. Środki wykorzystane na inne cele niż określone w § 1 Porozumienia podlegają zwrotowi do budżetu Powiatu wraz z ustawowymi odsetkami liczonymi jak od zaległości podatkowej od dnia wpływu na konto Gminy.

5. Dotacja niewykorzystana, w całości podlega zwrotowi do dnia 31 stycznia 2019 r. na konto Powiatu.

6. Gmina zobowiązuje się do prowadzenia wyodrębnionej ewidencji księgowej środków finansowych przekazanych na realizację zadania w zakresie edukacji określonego w § 1 Porozumienia.

7. Powiat zobowiązuje się do udzielenia Gminie wszelkiej pomocy, w zakresie, w jakim udział Powiatu w postępowaniu o uzyskanie subwencji oświatowej przez Gminę jest wymagany przez przepisy odrębne.

**§ 6.** Począwszy od dnia 1 stycznia 2019 r. Gmina, jako organ prowadzący, będzie samodzielnie występować z wnioskami o przyznanie subwencji oświatowej z budżetu państwa na przekazane jej przez Powiat Zgorzelecki zadanie i zapewni finansowanie Liceum z budżetu Gminy w przypadku, jeżeli subwencja oświatowa nie będzie pokrywała potrzeb jednostki.

**§ 7. 1.** Zobowiązania i wierzytelności związane z prowadzeniem Liceum, które staną się wymagalne przed dniem 1 września 2018 r., są zobowiązaniami i wierzytelnościami Powiatu.

2. Zobowiązania i wierzytelności niewymagalne powstałe przed dniem 1 września 2018 r. oraz od dnia 1 września 2018 r. są zobowiązaniami i wierzytelnościami Gminy.

3. Powiat zobowiązuje się do zamknięcia ksiąg rachunkowych na dzień 31.08.2018 r., a następnie do sporządzenia bilansu, rachunku zysków i strat oraz informacji dodatkowej.

4. Gmina od dnia 1 września 2018 r. będzie samodzielnie sporządzała dokumentację związaną ze sprawozdawczością finansową i oświatową dotyczącą Liceum.

**§ 8. 1.** Stan zatrudnienia w Liceum wynika z arkusza organizacyjnego na rok szkolny 2018/2019, który opracował Dyrektor Liceum i zatwierdził Powiat.

2. W przypadku nauczycieli Liceum, dla których nie przewiduje się zatrudnienia w pełnym wymiarze zajęć w roku szkolnym 2018/2019 w tej placówce oświatowej, Strony podejmą działania w celu umożliwienia uzupełnienia etatu w szkołach prowadzonych przez Gminę i Powiat.

3. Pracownicy pedagogiczni szkoły, którym zgodnie z arkuszem organizacyjnym Liceum zagwarantowano uzupełnienie etatu w Zespole Szkół Zawodowych w Bogatyni do 0,5 etatu i więcej, są pracownikami Liceum, dla którego organem prowadzącym jest Gmina.

4. W przypadku podjęcia przez Gminę decyzji o likwidacji Liceum, wszelkie czynności, w tym określone w art. 89 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo Oświatowe, należą do obowiązków Gminy, która ponosi skutki finansowe likwidacji. W takim wypadku zastosowanie znajdzie również przepis § 2 ust. 5 Porozumienia.

5. Powiat wypłaci nauczycielom oraz pracownikom obsługi i administracji należne świadczenia w przypadku braku kontynuacji zatrudnienia od 1 września 2018 r. na podstawie zatwierdzonego arkusza organizacji pracy szkoły.

**§ 9. 1.** Gmina wyraża zgodę na przejęcie z dniem 1 września 2018 r. praw i obowiązków Powiatu wynikających z umów, które zawarło uprzednio Liceum Ogólnokształcące w Bogatyni stanowiących załącznik nr 4 do porozumienia.

2. Gmina zobowiązuje się z dniem przejęcia prowadzenia Liceum do poinformowania wszystkich stron umów, że wstępuje w prawa i obowiązki Powiatu, wynikające z umów o których mowa w ust. 1.

3. Powiat zobowiązuje się przekazać: aktualne książki obiektów, polisy ubezpieczeniowe oraz umowy, w tym zawarte na prace remontowe i modernizacyjne wraz z kartami gwarancyjnymi lub dokumentami potwierdzającymi okres gwarancji.

**§ 10. 1.** Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony.

2. Porozumienie może zostać rozwiązane przez każdą ze Stron, z zachowaniem 11-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec roku szkolnego tj. na dzień 31 sierpnia.

3. Niezależnie od powyższego, Porozumienie ulega rozwiązaniu z chwilą:

- a) likwidacji przez Gminę Liceum, o którym mowa w §1 Porozumienia,
- b) Rozwiązania lub wygaśnięcia umowy użyczenia nieruchomości, o której mowa w § 2 ust 1 Porozumienia,
- c) rozwiązania lub wygaśnięcia umowy użyczenia składników ruchomych, o której mowa w § 2 ust. 2 Porozumienia,
- d) zawarcia przez Powiat umowy, której skutkiem jest zbycie, darowizna lub obciążenie nieruchomości, o której mowa w § 2 ust. 1 Porozumienia, z wyłączeniem przypadków, gdy drugą stroną umowy jest Gmina.

4. Niniejsze Porozumienie ulega rozwiązaniu z dniem 31 sierpnia 2018 r. w przypadku, gdy którakolwiek z umów użyczenia wskazanych w § 2 ust 1 i 2 Porozumienia nie zostaną zawarte do dnia 31 sierpnia 2018 r., chyba że strony wspólnie podejmą w formie pisemnej decyzję o przedłużeniu terminu.

**§ 11. 1.** Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

2. Ewentualne spory wynikające w trakcie realizacji niniejszego Porozumienia rozpatrywać będzie sąd powszechny dla siedziby Powiatu.

3. W przypadkach nieuregulowanych niniejszym Porozumieniem mają zastosowanie właściwe przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 5 czerwca 1998 o samorządzie powiatowym (t.j.: Dz. U. z 2018, poz. 995), art. 8 ust. 2a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j.: Dz. U. z 2018 poz.994), art. 8 ust. 17 i 18 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo Oświatowe (t.j.: Dz. U. z 2018 poz. 996), ustawy z dnia 26 stycznia 1982 r. Karta Nauczyciela (t.j.: Dz. U. z 2018 r. poz. 967), ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. Kodeks Cywilny (t.j.: Dz. U. z 2018 r. poz. 1025), ustawy z dnia 21 sierpnia 1997r. o gospodarce nieruchomościami (Dz. U. z 2018 r. poz. 121, poz. 650), ustawy z dnia 29 września 1994r. o rachunkowości (Dz. U. z 2018 r. poz. 395, poz. 398, poz. 650) oraz ustawy o finansach publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 2077) oraz przepisy wykonawcze wydane na ich podstawie.

4. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i podlega ogłoszeniu w Dzienniku Urzędowym Województwa Dolnośląskiego.

5. Porozumienie sporządzono w pięciu jednobrzmiących egzemplarzach, z których po dwa otrzymuje każda ze Stron, a jeden egzemplarz Wojewoda Dolnośląski w celu opublikowania w Dz. Urz. Województwa Dolnośląskiego. Wniosek do Wojewody Dolnośląskiego w tej sprawie skieruje Powiat.

Starosta Zgorzelecki:

*U. Ciupak*

Wicestarosta Zgorzelecki:

*M. Wieczorek*

Skarbnik Powiatu:

*J. Mały*

Burmistrz Miasta i Gminy Bogatynia:

*A. Grzmielewicz*

Skarbnik Gminy:

*A. Remian*

Załącznik nr 1 do porozumienia  
nr PO.032.312.2018 z dnia 24 sierpnia 2018 r.

**Umowa o dofinansowanie na realizację projektu pt. "Budowa otwartych obiektów sportowych przy  
ZSO w Bogatyni"**

Operationelles Programm  
der grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
Sachsen – Polen 2007-2013

Program Operacyjny  
Współpracy Transgranicznej  
Polska – Saksonia 2007-2013



Sächsische Aufbaubank -Förderbank- 01054 Dresden

Powiat Zgorzelecki  
Mariusz Tureniec  
Bohaterów II Armii Wojska Polskiego 8a  
59900 Zgorzelec

Infrastruktur und Städtebauförderung / Infrastruktura i rozwój miejski  
Gemeinsames Technisches Sekretariat / Wspólny Sekretariat  
Techniczny  
Martina Kocikova  
Telefon / tel. +49(0)351/4910-3967  
Telefax / fax +49(0)351/4910-3970  
martina.kocikova@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/Unsere Nachricht vom / nasz znak/pismo z dn. IS811  
Dresden / Drezno, 23.07.2010 r.

**Operationelles Programm der grenzübergreifenden  
Zusammenarbeit Sachsen - Polen 2007-2013**

**Zuwendungsvertrag  
zur Umsetzung eines Projektes**

**Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej  
Polska - Saksonia 2007-2013**

**Umowa o dofinansowanie  
na realizację projektu**

Antragsnummer\*: 100045652  
Lead-Partner:  
Kundenummer (Lead-  
Partner)\*: Powiat Zgorzelecki  
44760  
SAB-Kontonummer\*: 978.250027.0

Projekttitel: Bau von offenen Sportobjekten an  
ZSO Bogatynia

\* Antrags-, Kunden- und SAB-Kontonummer dienen der internen Abwicklung in der  
SAB.

numer wniosku\*: 100045652  
Partner Wiodący:  
numer Partnera Powiat Zgorzelecki  
Wiodącego\*: 44760  
numer w Saksońskim  
Banku Odbudowy\*: 978.250027.0  
tytuł projektu: Budowa otwartych obiektów  
sportowych przy ZSO w Bogatyni

\* Numer wniosku, Partnera Wiodącegoi numer w SAB służą jedynie wewnętrznym  
procedurom SAB.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 2

Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank -Förderbank-  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Bundesrepublik Deutschland

- SAB -

und

Powiat Zgorzelecki  
Bohaterów II Armii Wojska Polskiego 8a  
59900 Zgorzelec

- Lead-Partner -

wird auf der Grundlage:

- der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999, in der jeweils geltenden Fassung,
- der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999, in der jeweils geltenden Fassung, sowie

pomędzy

Saksońskim Bankiem Odbudowy -Bankiem Wsparcia-  
Pirnaische Straße 9, 01069 Drezno  
Republika Federalna Niemiec  
zwanym dalej

"SAB"

a

Powiat Zgorzelecki  
Bohaterów II Armii Wojska Polskiego 8a  
59900 Zgorzelec  
zwanym dalej

"Partnerem Wiodącym"

na podstawie:

- Rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności i uchylającego rozporządzenie (WE) nr 1260/1999, w aktualnie obowiązującym brzmieniu,
- Rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylającego rozporządzenie (WE) nr 1783/1999 w aktualnie obowiązującym brzmieniu oraz

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 3

- der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, in der jeweils geltenden Fassung,
- des "Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Sachsen - Polen 2007 - 2013",
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments zum "Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Sachsen - Polen 2007 - 2013" (Gemeinsames Umsetzungsdokument),

zum Antrag in der Fassung vom 12.04.2010 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in der Sitzung vom 15.06.2010 folgender Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem EFRE und nationalen öffentlichen Mitteln des Freistaates Sachsen für das in § 1 bezeichnete Projekt geschlossen.

- Rozporządzenia Komisji (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiającego szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w aktualnie obowiązującym brzmieniu,
- Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013,
- Wspólnego Uszczegółowienia Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013 (Wspólne Uszczegółowienie),

do wniosku o dofinansowanie w wersji z dnia 12.04.2010 r. oraz decyzji Komitetu Monitorującego z dnia 15.06.2010 r. zostaje zawarta Umowa o dofinansowanie na realizację projektu, o którym mowa w §1 ze środków EFRR i z krajowych środków publicznych Wolnego Kraju Związkowego Saksonia zwana dalej "Umową" o następującej treści.

### § 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand und Zuwendungszweck dieses Vertrages ist:  
**Projekttitel:** Bau von offenen Sportobjekten an ZSO Bogatynia

**Kooperationspartner:**

### § 1. Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem i celem przyznania dofinansowania w ramach niniejszej Umowy jest:  
**tytuł projektu:** Budowa otwartych obiektów sportowych przy ZSO w Bogatyni  
**partner współpracy:**



Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 4

laufende Nummer des Kooperationspartners (Lead-Partner, Projektpartner)	Einrichtung / Firma / Name, Vorname	Straße, Hausnummer	PLZ, Ort		
numer bieżący partnera współpracy (Partner Wiodący, partner projektu)	Instytucja / firma / nazwisko, imię	ulica, numer domu	kod pocztowy, miejscowość		
LP1	Powiat Zgorzelecki	Bohaterów II Armii Wojska Polskiego 8a	59-900, Zgorzelec		
PP1	✓ Zespół Szkół Ogólnokształcących im. Marii Skłodowskiej-Curie	II Armii Wojska Polskiego 5	59-920, Bogatynia		
PP2	Förderverein des Joliot-Curie Gymnasium e.V.	Wilhelmsplatz 5	02826, Görlitz		
PP3	✓ Zespół Szkół Zawodowych (ZSZ)	Kościuszki 33	59-920, Bogatynia		
PP4	✓ Ośrodek Sportu i Rekreacji	Sportowa 8	59-920, Bogatynia		
PP5	HSG Turbine Zittau e.V.	Schrammstr. 63	02763, Zittau		
<b>Projektstandort:</b>			<b>lokalizacja projektu:</b>		
	<b>im Fördergebiet</b>	<b>außerhalb des Fördergebietes</b>		<b>na obszarze wsparcia</b>	<b>poza obszarem wsparcia</b>
LP1	Bogatynia			Bogatynia	
PP1	Bogatynia			Bogatynia	

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 5

PP2	Bogatynia	
PP3	Bogatynia	
PP4	Bogatynia	
PP5	Bogatynia	

2. Die Rechte und Pflichten zwischen dem Lead-Partner und dem/den an dem Projekt beteiligten Projektpartner/n ergeben sich aus dem am 04.09.2009 geschlossenen Kooperationsvertrag.
3. Der Lead-Partner versichert, dass die in § 2 genannten Fördermittel wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Mitfinanzierung des in Absatz 1 benannten Projektes verwendet werden.
4. Der Antrag in der Fassung vom 12.04.2010 wird Bestandteil dieses Vertrages.

**§ 2 Fördermittel**

1. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des in § 1 genannten Projektes eine Projektförderung im Wege der Anteilfinanzierung in Höhe von 85,00 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 848.521,30 Euro, als nicht rückzahlbaren Zuschuss.

PP2	Bogatynia	
PP3	Bogatynia	
PP4	Bogatynia	
PP5	Bogatynia	

2. Prawa i obowiązki w stosunkach pomiędzy Partnerem Wiodącym i zaangażowanym/i w projekt partnerem/ami projektu wynikają z zawartej w dniu 04.09.2009 r. Umowy partnerskiej.
3. Partner Wiodący zapewnia, że dofinansowaniem określonym w § 2 będzie gospodarował oszczędnie oraz wykorzysta je wyłącznie na współfinansowanie projektu określonego w ust. 1.
4. Wniosek o dofinansowanie w wersji z dnia 12.04.2010 r. stanowi integralną część Umowy.

**§ 2. Dofinansowanie**

1. Na realizację projektu, o którym mowa w § 1, Partner Wiodący otrzymuje dofinansowanie ze środków EFRR w formie bezzwrotnej dotacji w wysokości 85,00 % całkowitych wydatków kwalifikowalnych w projekcie, nie więcej jednakże niż 848.521,30 Euro.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 6

Die Projektförderung setzt sich wie folgt zusammen:

Fördermittel der Europäischen Union: (EFRE-Mittel)	848.521,30 Euro 85,00 %*
---	-----------------------------

\* Anteil an den zuschussfähigen Gesamtausgaben

Beteiligen sich mehrere Kooperationspartner finanziell am Projekt (gemeinsame Finanzierung), werden die Anteile der jeweiligen Kooperationspartner am Zuschuss unter § 3 gesondert ausgewiesen.

Na dofinansowanie projektu składają się:

środki Unii Europejskiej z EFRR	848.521,30 Euro 85,00 %*
---------------------------------	-----------------------------

\* udział w łącznej sumie wydatków kwalifikowalnych

Jeżeli kilku partnerów współpracy jest finansowo zaangażowanych w projekt (wspólne finansowanie), udziały danego partnera współpracy w przyznanej kwocie dofinansowania zostaną wyszczególnione w § 3.

**§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan**

1. Den nach § 2 zu gewährenden Fördermitteln liegen folgende auf dem Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 12.04.2010 basierende und im Rahmen der fachlichen Prüfung als zuschussfähig anerkannte und vom Begleitausschuss bestätigte Ausgaben entsprechend des Projektbudgets zugrunde:

**§ 3. Plan wydatków i finansowania projektu**

1. Przyznanie dofinansowania określonego w § 2 Umowy wynika z wydatków ujętych w budżecie projektu i przedstawionych we wniosku o dofinansowanie złożonym przez Partnera Wiodącego w wersji z dnia 12.04.2010 r. oraz uznanych w ramach oceny formalno-prawnej i merytorycznej oraz zatwierdzonych przez Komitet Monitorujący:

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łączna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Ausgaben für Projektvorbereitung davon	Wydatki związane z przygotowaniem projektu w tym	LP1	11.851,43	11.851,43	11.851,43	11.851,43
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Projekt und Kostenvoranschlagsu nterlagen*	dokumentacja projektowo - kosztorysowa*	LP1	11.851,43	11.851,43	11.851,43	11.851,43

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 7

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łączna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Ausgaben für die Projektumsetzung davon	Wydatki związane z realizacją projektu w tym	LP1	978.556,08	978.556,08	986.408,93	986.408,93
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	1.920,00	1.920,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	5.932,85	5.932,85		
		PP5	0,00	0,00		
Gemeinkosten*	Koszty ogólne*	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Personalausgaben*	Koszty osobowe*	LP1	428,57	428,57	428,57	428,57
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 8

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Fremdleistungen Dritter* davon	Usługi obce* w tym	LP1	23.365,94	23.365,94	25.743,08	25.743,08
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	1.920,00	1.920,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	457,14	457,14		
		PP5	0,00	0,00		
a) Ausgaben für Dolmetscher- und Übersetzungs- leistungen	a) wydatki na tłumaczenia ustne i pismenne	LP1	1.531,43	1.531,43	1.531,43	1.531,43
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
b) Ausgaben für externe Experten und Berater; Honorare für Vortragende mit nachgewiesenen spezifischen Fachkenntnissen	b) wydatki na ekspertów i doradców zewnętrznych, honoraria dla prelegentów o udokumentowanych kwalifikacjach specjalistycznych	LP1	0,00	0,00	457,14	457,14
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	457,14	457,14		
		PP5	0,00	0,00		
c) Ausgaben für Studien, Konzepte und Gutachten sofern sie für die Projektumsetzung notwendig sind	c) wydatki na ekspertyzy, konceptje i opinie, jeśli są niezbędne do realizacji projektu	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Aufsichtsinspekteur*	inspektor nadzoru*	LP1	21.834,51	21.834,51	23.754,51	23.754,51
		PP1	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksowski Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 9

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR		łączna suma w EUR
der Schüler Transport*	transport uczniów*	PP2	1.920,00	1.920,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Reisekosten*	Koszty podróży*	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Eigenleistungen* davon	Wkład niepieniężny* w tym	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
a) Bereitstellung von Grundstücken und Immobilien als Sachleistung	a) grunty i nieruchomości jako wkład rzeczowy	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 10

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
b) Unbezahlte freiwillige Arbeit	b) wolontariat	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
c) sonstige Sachleistungen	c) pozostały wkład rzeczowy	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Ausgaben für Investitionen* davon	Wydatki inwestycyjne* w tym	LP1	931.661,71	931.661,71	931.661,71	931.661,71
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
a) Grundstücks- erwerb	a) zakup gruntów	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 11

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
b) Immobilienerwerb	b) zakup nieruchomości	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
c) Bau- und Baunebenkosten	c) koszty budowy i robót dodatkowych	LP1	931.661,71	931.661,71	931.661,71	931.661,71
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
d) Anschaffung von Ausrüstungsgütern	d) zakup środków trwałych	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Abschreibungen*	Amortyzacja*	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		



Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 12

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Patente und Lizenzgebühren*	Patenty i licencje*	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Leasing*	Leasing*	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Ausgaben für Finanztransaktionen, sonstige Rechts- und Rechnungslegungsausgaben*	Opłaty za transakcje finansowe, inne koszty prawne i księgowe*	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Ausgaben für Treffen, Konferenzen und Seminare*	Wydatki związane z organizacją spotkań, konferencji i seminariów*	LP1	19.528,43	19.528,43	25.004,14	25.004,14
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	5.475,71	5.475,71		
		PP5	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 13

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR		łączna suma w EUR
Ausgaben für die Öffentlichkeitsarbeit*	Wydatki na działania informacyjno - promocyjne*	LP1	3.571,43	3.571,43	3.571,43	3.571,43
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Sonstige Ausgaben*	Pozostałe wydatki*	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Projekteinnahmen (1)	Dochody z projektu (1)	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Gesamt	Łącznie	LP1	990.407,51	990.407,51	998.260,36	998.260,36
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	1.920,00	1.920,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	5.932,85	5.932,85		
		PP5	0,00	0,00		

(1) Projekteinnahmen sind von den förderfähigen Gesamtausgaben abzuziehen.

(1) Dochody z projektu należy odjąć od całkowitych kosztów kwalifikowalnych.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 14

2. Aufgrund der im Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 12.04.2010 gemachten Angaben ergibt sich folgender Finanzierungsplan:

2. Na podstawie informacji przedstawionych we wniosku o dofinansowanie przez Partnera Wiodącego w wersji z dnia 12.04.2010 r. wynika następujący plan finansowania projektu:

Finanzierungsquellen	Fördermittel der EU in EUR	%	öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR davon	staatlich in EUR	%	regional in EUR	%	lokal in EUR	%	Sonstige öffentliche Mittel in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%
źródła finansowania	dofinansowanie ze środków UE w EUR	%	środki publiczne na dofinansowanie wydatków kwalifikowalnych w EUR w tym	budżet państwa w EUR	%	budżet samorządu województwa w EUR	%	budżet lokalny (gminy, powiaty) w EUR	%	inne środki publiczne w EUR	%	suma środków publicznych w EUR	%
LP1	841.846,38	85,00	148.561,13	0,00	0,00	0,00	0,00	148.561,13	15,00	0,00	0,00	990.407,51	100,00
PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP2	1.632,00	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1.632,00	85,00
PP3	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP4	5.042,92	85,00	889,93	0,00	0,00	0,00	0,00	889,93	15,00	0,00	0,00	5.932,85	100,00
PP5	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

Finanzierungsquellen	private Finanzierung in EUR	%	Projekteinnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
źródła finansowania	finansowanie ze środków prywatnych w EUR	%	dochody z projektu w EUR	pozostałe środki na finansowanie wydatków niekwalifikowalnych w EUR	łącznie suma finansowania w EUR
LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	990.407,51
PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP2	288,00	15,00	0,00	0,00	288,00
PP3	0,00	0,00	0,00	0,00	1.920,00
PP4	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP5	0,00	0,00	0,00	0,00	5.932,85
					0,00

3. Der unter Absatz 1 und 2 dargestellte Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich seines Gesamtergebnisses verbindlich. Entstehende Mehrausgaben sind nicht förderfähig.
4. Abweichend von Absatz 3 Satz 2 sind Mehrausgaben in folgenden Ausnahmefällen unschädlich:
  - a) Der jeweilige Kooperationspartner überschreitet eine Ausgabenposition (bezogen auf die mit \* gekennzeichneten Hauptpositionen der unter § 3 Absatz 1 aufgeführten Tabelle "Ausgabenplan nach Ausgabenarten") um bis zu 20 % der ursprünglichen Höhe und gleicht dies durch entsprechende Einsparungen bei anderen Ausgabenpositionen der zuschussfähigen Ausgaben aus oder
  - b) der Kooperationspartner trägt die Überschreitung der Ausgabenposition aus eigenen Mitteln.
5. Die in § 2 genannten Fördermittel werden dem Lead-Partner für den Projektzeitraum nach § 4 zur zweckentsprechenden Verwendung in Teilbeträgen wie folgt zur Verfügung gestellt: (Verteilung auf Jahre). Es gilt § 8 Absatz 1 Satz 2.

3. Przedstawiony w ust. 1 i 2 Plan wydatków i finansowania projektu jest wiążący w odniesieniu do rezultatów projektu. Powstałe dodatkowe wydatki są zasadniczo niekwalifikowalne.
4. W odróżnieniu od zapisów zawartych w punkcie 3 w zdaniu 2 dodatkowe wydatki, nie stanowią naruszenia Umowy, w przypadku gdy:
  - a) dany partner współpracy przekroczy kwotę wydatków w danej pozycji (w odniesieniu do głównych pozycji budżetu oznaczonych gwiazdką zawartych w tabeli w § 3 ust. 1 "Plan wydatków według kategorii wydatków") nie więcej niż o 20% jej pierwotnej wysokości i wyrówna powstały niedobór poprzez oszczędności, poczynione w innych pozycjach wydatków kwalifikowalnych lub,
  - b) partner współpracy sfinansuje z własnych środków wydatki przekraczające kwotę zawartą w danej pozycji.
5. Określone w § 2 dofinansowanie będzie przekazywane Partnerowi Wiodącemu w okresie realizacji projektu zgodnie z § 4 na realizację celów projektu w następujących transzach (transze roczne) zgodnie z trybem składania wniosków o płatność określonym w § 8 ust. 1.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 16

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
rok	kwota w euro	opis
2010	173.902,89	Ziel 3 EU PL
2011	648.811,34	Ziel 3 EU PL
2012	18.970,83	Ziel 3 EU PL
2012	1.360,00	Ziel 3 EU Prio 2 PL-SN
2013	272,00	Ziel 3 EU Prio 2 PL-SN
2013	5.204,24	Ziel 3 EU PL

#### § 4 Projektzeitraum

Das Projekt wird in der Zeit vom 01.01.2010 bis 31.12.2012 durchgeführt. Es gilt mit Ablauf dieses Datums als beendet, d.h. es muss bis zu diesem Datum einschließlich der Bezahlung sämtlicher Ausgaben der Kooperationspartner realisiert sein. Ausgaben nach diesem Zeitpunkt sind nicht zuschussfähig. Hinsichtlich des Projektbeginns gelten folgende Ausnahmen:

- a) Notwendiger Weise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung (Antrag mit Unterlagen) sind, wenn sie ab dem 01.01.2007 und vor der offiziellen Registrierung des Projekts (vgl. 5.3.5 Gemeinsames Umsetzungsdokument) angefallen sind, bis zur Höhe von insgesamt 5 % der gesamten zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, zuschussfähig.

#### § 4. Okres realizacji projektu

Projekt realizowany będzie w okresie od 01.01.2010 do 31.12.2012. Po upływie powyższego okresu projekt uważa się za zakończony, tzn. przed upływem powyższego okresu realizacja projektu musi zostać zakończona, łącznie z pokryciem wszystkich wydatków partnerów współpracy. Wydatki poniesione po upływie tego okresu są niekwalifikowalne. W odniesieniu do terminu rozpoczęcia projektu wyjątek stanowią:

- a) niezbędne wydatki na usługi tłumaczeniowe oraz inne wydatki poniesione na przygotowanie projektu (wniosek wraz z załącznikami), jeżeli powstały one po 01.01.2007 r. a przed oficjalną rejestracją wniosku (zgodnie z pkt. 5.3.5 Wspólnego Uszczegółowienia). Wydatki te są uważane za kwalifikowalne do łącznej wysokości 5 % całkowitych wydatków kwalifikowalnych wykazanych przez partnera współpracy, który poniósł te wydatki.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 17

b) Bei Projekten, bei denen ausschließlich eine Förderung der Ausgaben des polnischen Kooperationspartners beantragt wird, beginnt die Zuschussfähigkeit der Ausgaben ab dem 01.01.2007.

b) wydatki poniesione wyłącznie przez polskich partnerów współpracy w przypadku projektów finansowanych wyłącznie przez stronę polską. Dla takich projektów okres kwalifikowalności wydatków rozpoczyna się od 01.01.2007 r.

### § 5 sonstige Bestimmungen/Auflagen/Indikatoren

Auf das Projekt zutreffende/r Indikator/en

Indikator	Maßeinheit	Wert
Anzahl der Vorhaben, die gemeinsamen Umweltschutz und gemeinsames Umweltmanagement fördern und verbessern sollen	Anzahl	0,00
Anzahl der Vorhaben, die die Isolation durch besseren Zugang zu Verkehrswegen, IKT-Netzen und Dienstleistungen verringern	Anzahl	0,00
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Durchführung	Anzahl	1,00
Anzahl der Projekte mit gemeinsamen Personal	Anzahl	1,00
Anzahl der Personen, die an gemeinsamen Maßnahmen zur Aus- und Weiterbildung teilnehmen	Anzahl	1.532,00
Anzahl der Vorhaben, die der gemeinsamen Infrastruktur dienen	Anzahl	1,00

### § 5. Postanowienia dodatkowe/warunki/wskaźniki

Wskaźnik/-i odnoszący/-e się do projektu

wskaźnik	jednostka miary	wartość
Liczba operacji, które powinny wspierać i poprawić wspólną ochronę środowiska i wspólne zarządzanie	liczba	0,00
Liczba operacji, które zmniejszają odizolowanie poprzez lepszy dostęp do dróg	liczba	0,00
Liczba projektów ze wspólną realizacją	liczba	1,00
Liczba projektów ze wspólnym personelem	liczba	1,00
Liczba osób, które biorą udział we wspólnych działaniach edukacyjnych i szkoleniowych	liczba	1.532,00
Liczba operacji, które służą wspólnej infrastrukturze	liczba	1,00

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 18

Anzahl der Projektpartner, die zuvor noch nicht im Rahmen des Ziel 3-Programms oder des Vorgängerprogramms Interreg III A gefördert wurden	Anzahl	5,00	Liczba p. p., którzy wcześniej nie uzyskali wsparcia w ramach Programu C. 3 albo jego p. P. I. III A	liczba	5,00
Anzahl Kleinprojekte	Anzahl	0,00	Liczba małych projektów	liczba	0,00
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Finanzierung	Anzahl	1,00	Liczba projektów ze wspólnym finansowaniem	liczba	1,00
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Planung	Anzahl	1,00	Liczba projektów ze wspólnym planowaniem	liczba	1,00
Anzahl der Vorhaben, die der Zusammenarbeit im Bereich öffentlicher Dienstleistungen dienen	Anzahl	0,00	Liczba operacji, które służą współpracy w zakresie usług publicznych	liczba	0,00
Die als Anlage beigefügten sonstigen Bestimmungen/Auflagen sind Bestandteil dieses Vertrages.			Znajdujące się w załączeniu postanowienia dodatkowe/warunki są elementem składowym Umowy.		

### § 6 Zweckbindung

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre ab dem Projektabschluss (vgl. § 4) und endet für das in § 1 beschriebene Projekt am 31.12.2017. **Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass innerhalb dieser Frist der mit der Förderung bewilligte Verwendungszweck gewährleistet ist und die Zweckbindungsfrist eingehalten wird.**

### § 6. Trwałość projektu

1. Okres trwałości obejmuje pięć lat od momentu zakończenia projektu (por. § 4), o którym mowa w § 1, i kończy się dnia 31.12.2017 r. **Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie właściwego wykorzystania dofinansowania w określonym powyżej terminie oraz zapewnienie trwałości projektu.**

2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass alle im Rahmen des in § 1 benannten Projektes geförderten Wirtschaftsgüter während der in Absatz 1 genannten Frist bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgaben für das Wirtschaftsgut zuzurechnen sind.

2. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie, że środki trwałe, na które przyznane zostało dofinansowanie w ramach projektu, o o którym mowa w § 1 pozostaną w okresie określonym w ust. 1 przy partnerze współpracy, do którego dany wydatek został przypisany.

#### § 7 Artikel-16-Prüfung

1. Vor Beantragung der Auszahlung der Fördermittel nach § 8 sind die getätigten Projektausgaben durch den jeweiligen national zuständigen Prüfer gemäß Art. 16 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 (Art.-16-Prüfer) auf ihre Recht- und Ordnungsmäßigkeit hin überprüfen zu lassen.
2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und sein/e Projektpartner dem zuständigen Artikel-16-Prüfer eine Belegliste (SAB-Vordruck-Nr: 60988, ist auf der Homepage des Programms [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu) zu finden) und einen Projektfortschrittsbericht bzw. bei Abschluss des Projektes einen Abschlussbericht in der jeweiligen Landessprache vorlegen. Die Berichte haben unter Verwendung des SAB-Vordrucks Nr. 60991 eine Darstellung der im jeweiligen Berichtszeitraum durchgeführten Aktivitäten im Kontext zum Gesamtprojekt sowie in Bezug auf die geltend gemachten Ausgaben zu enthalten.
3. Für deutsche Kooperationspartner ist zuständiger Artikel-16-Prüfer die Sächsische Aufbaubank -Förderbank-, Pirnaische Straße 9 in 01069 Dresden, Bundesrepublik Deutschland.

#### § 7. Kontrola z art. 16

1. Przed złożeniem wniosku o wypłatę dofinansowania, zgodnie z § 8 wydatki poniesione w ramach projektu należy poddać kontroli pod względem poprawności i zgodności z prawem przez właściwego krajowego kontrolera z art. 16 Rozporządzenia (WE) Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1080/2006 z dnia 5 lipca 2006 (kontrolerzy z art. 16).
2. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zapewnienie, aby on sam, jak i jego partner/partnerzy projektu przedłożyli w języku narodowym właściwemu kontrolerowi z art. 16 Zestawienie dowodów księgowych (formularz SAB nr 60988, zamieszczony na stronie internetowej Programu [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu)) oraz Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu (sprawozdanie okresowe) lub – gdy projekt został zakończony – sprawozdanie końcowe. W Sprawozdaniu (formularz SAB nr 60991) należy ująć opis działań poszczególnych partnerów współpracy w danym okresie sprawozdawczym w powiązaniu z poniesionymi wydatkami oraz umiejscowienie tych działań w kontekście całego projektu.
3. Właściwym kontrolerem z art. 16 dla niemieckich partnerów współpracy jest Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-, Pirnaische Straße 9, 01069 Drezno, Republika Federalna Niemiec.



4. Für polnische Kooperationspartner ist zuständiger Artikel-16-Prüfer:
- aus der Woiwodschaft Niederschlesien: Dolnośląski Urząd Wojewódzki we Wrocławiu, Pl. Powstańców Warszawy 1, PL - 50-951 Wrocław
  - aus der Woiwodschaft Lubuskie: Lubuski Urząd Wojewódzki w Gorzowie Wielkopolskim, ul. Jagiellończyka 8, PL - 66-400 Gorzów Wlkp.

4. Właściwym kontrolerem z art. 16 jest dla polskich partnerów współpracy:
- z województwa dolnośląskiego: Dolnośląski Urząd Wojewódzki we Wrocławiu, Pl. Powstańców Warszawy 1, PL - 50-951 Wrocław
  - z województwa lubuskiego: Lubuski Urząd Wojewódzki w Gorzowie Wielkopolskim, ul. Jagiellończyka 8, PL - 66-400 Gorzów Wlkp.

### § 8 Beantragung der Auszahlung

1. Die Auszahlung der Fördermittel beantragt der Lead-Partner bei der SAB (SAB-Vordruck Nr. 60990, ist auf der Homepage des Programms [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu) zu finden). Der Lead-Partner kann die Auszahlung der Fördermittel während des Projektzeitraumes (vgl. § 4) beantragen, jedoch für das laufende Haushaltsjahr bis spätestens zum 30. November des Jahres. Den letzten Auszahlungsantrag hat der Lead-Partner spätestens 6 Monate nach Projektabschluss (vgl. § 4) bei der SAB einzureichen. Die Auszahlung steht im Einzelnen unter dem Vorbehalt der Bereitstellung von Programmmitteln durch den Freistaat Sachsen.
2. Die Fördermittel werden nur für bereits angefallene und bezahlte zuschussfähige, vom Artikel-16-Prüfer bestätigte Ausgaben ausgezahlt (Erstattungsprinzip).
3. Die Beantragung der Auszahlung der Fördermittel kann anteilig nach der gemäß § 9 Absatz 1 vorzulegenden Auszahlungsplanung, in der Regel viermal jährlich, erfolgen.
4. Der Lead-Partner hat der SAB zur Beantragung der Auszahlung der Fördermittel folgendes vorzulegen:

### § 8. Składanie wniosku o płatność

1. Partner Wiodący składa wniosek o płatność (formularz nr 60990 zamieszczony na stronie internetowej Programu [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu)) do SAB. Partner Wiodący może wnioskować o wypłatę dofinansowania w okresie realizacji projektu, określonym w § 4, wniosek na bieżący rok budżetowy musi jednak zostać złożony najpóźniej do 30 listopada danego roku. Ostatni wniosek o płatność Partner Wiodący musi złożyć do SAB najpóźniej 6 miesięcy po zakończeniu projektu określonego w § 4. Płatność, w danym przypadku, uzależniona jest od udostępnienia środków pochodzących z Programu przez Wolny Kraj Związkowy Saksonia.
2. Dofinansowanie wypłacane jest wyłącznie na pokrycie wydatków kwalifikowalnych poniesionych w trakcie realizacji projektu, zatwierdzonych przez kontrolerów z art. 16 (zasada refundacji).
3. Wnioski o płatność mogą dotyczyć poszczególnych transz, określonych w przedłożonym harmonogramie płatności zgodnie z § 9 ust. 1. Można je składać kwartalnie.
4. Przy składaniu wniosku o płatność Partner Wiodący przedkłada SAB następujące dokumenty:

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Auszahlungsantrag (SAB-Vordruck-Nr. 60990)</li><li>- das/die Artikel-16-Prüfprotokoll/e über die von ihm bzw. den Projektpartnern tatsächlich getätigten Ausgaben,</li><li>- die zugehörigen Belegliste/n der Kooperationspartner und</li><li>- einen zweisprachigen Kurzbericht über den Fortschritt des Gesamtprojektes bzw. sowie einen zweisprachigen Abschlussbericht über die von ihm bzw. seinen Projektpartnern durchgeführten Aktivitäten (SAB-Vordruck-Nr. 60991) sowie</li><li>- eine zusammengefasste Belegliste aller getätigten Ausgaben der Kooperationspartner (SAB-Vordruck-Nr. 60989).</li></ul> <p>5. Der Lead-Partner leitet die erhaltenen EFRE-Mittel an seine Projektpartner entsprechend der Höhe ihrer Anteile an dem bestätigten Auszahlungsantrag weiter.</p> <p>6. Der deutsche Lead-Partner, falls für dieses Projekt zutreffend, leitet die erhaltenen nationalen öffentlichen Mittel des Freistaates Sachsen an seine deutschen Projektpartner anteilig weiter.</p> <p>7. Der polnische Lead-Partner, falls für dieses Projekt zutreffend, ermächtigt die SAB zur direkten anteiligen Auszahlung der nationalen öffentlichen Mittel des Freistaates Sachsen an die entsprechenden deutschen Projektpartner. Der polnische Lead-Partner benennt zu diesem Zwecke der SAB den/die Projektpartner, an den/die die nationalen öffentlichen Mittel des Freistaates Sachsen auszuzahlen sind, sowie die hierzu erforderlichen Kontodaten.</p> | <ul style="list-style-type: none"><li>- wniosek o płatność (formularz SAB nr 60990)</li><li>- Protokół/Protokoły kontroli z art. 16 dotyczące rzeczywistych wydatków, poniesionych przez niego samego lub przez partnerów projektu,</li><li>- odpowiednie Zestawienie/Zestawienia dowodów księgowych partnerów współpracy</li><li>- sporządzone w dwóch językach Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu jako sprawozdanie okresowe lub/ sporządzone w dwóch językach Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu jako sprawozdanie końcowe na temat działań przeprowadzonych przez niego samego i partnerów projektu ( formularz SAB nr 60991) oraz</li><li>- Zestawienie dowodów księgowych dotyczące wydatków w projekcie poniesionych przez partnerów współpracy (formularz SAB nr 60989).</li></ul> <p>5. Partner Wiodący przekazuje otrzymane środki z EFRR partnerom projektu w wysokości odpowiedniej do ich udziału, wynikającej z zatwierzonego wniosku o płatność.</p> <p>6. Niemiecki Partner Wiodący, jeśli dotyczy to danego projektu, przekazuje otrzymane krajowe środki publiczne Wolnego Kraju Związkowego Saksonia swoim niemieckim partnerom projektu odpowiednio do ich udziałów.</p> <p>7. Polski Partner Wiodący, jeśli dotyczy to danego projektu, upoważnia SAB do bezpośredniej wypłaty krajowych środków publicznych Wolnego Kraju Związkowego Saksonia właściwym, niemieckim partnerom projektu odpowiednio do ich udziałów. Polski Partner Wiodący określa w tym celu partnera/partnerów projektu, któremu/którym należy wypłacić krajowe środki publiczne Wolnego Kraju Związkowego Saksonia oraz przekazuje SAB konieczne do tego celu dane bankowe.</p> |
|--|---|

**§ 9 Mitteilungspflichten**

1. Der Lead-Partner hat der SAB innerhalb von 14 Tagen nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages eine Auszahlungsplanung (SAB-Vordruck Nr. 60992, entsprechender Vordruck auf Homepage des Programms [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu)) für das Projekt vorzulegen, die die jährliche Planung hinsichtlich der Stellung der Auszahlungsanträge durch den Lead-Partner beinhaltet.
2. Der Lead-Partner hat der SAB einen zweisprachigen Projektfortschrittsbericht zum Gesamtprojekt vorzulegen, sofern in einem Kalenderjahr keine Ausgaben für das Gesamtprojekt nach § 8 beantragt werden. Dieser Projektfortschrittsbericht ist der SAB bis spätestens 12 Monate nach Projektbeginn bzw. nach Vorlage des letzten Projektfortschritts vorzulegen.
3. Der Lead-Partner verpflichtet sich, der SAB unverzüglich schriftlich anzuzeigen, wenn
  - a) sich nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages die im Ausgaben- und Finanzierungsplan, § 3, veranschlagten zuschussfähigen Ausgaben mindern;
  - b) er oder sein/e Projektpartner nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages weitere Fördermittel für das in § 1 benannte Projekt oder Projektbestandteile bei anderen öffentlichen Stellen beantragen oder von diesen erhalten;
  - c) er oder sein/e Projektpartner weitere Mittel Dritter für das in § 1 benannte Projekt erhalten;

**§ 9. Obowiązki informacyjne**

1. Partner Wiodący jest zobowiązany do złożenia w SAB w ciągu 14 dni od daty zawarcia Umowy harmonogramu płatności projektu (formularz SAB nr 60992 zamieszczony na stronie internetowej Programu [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu)), zawierającego roczny harmonogram składania wniosków o płatności przez Partnera Wiodącego.
2. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest złożenie w SAB Sprawozdania z postępu w realizacji całego projektu w dwóch wersjach językowych (sprawozdanie okresowe), o ile w danym roku kalendarzowym nie zostanie złożony zgodnie z § 8 wniosek o płatność. Powyższe sprawozdanie należy przedłożyć do SAB najpóźniej w ciągu 12 miesięcy od rozpoczęcia projektu lub po przedłożeniu ostatniego Sprawozdania z postępu w realizacji projektu.
3. Partner Wiodący jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia w formie pisemnej SAB o:
  - a) zmniejszeniu się po zawarciu Umowy wydatków kwalifikowalnych przedstawionych w § 3 Planie wydatków i finansowania projektu,
  - b) ubieganiu się, przez niego samego lub jego partnera/partnerów projektu o dofinansowanie na określony w § 1 projekt lub jego części do innych instytucji publicznych lub o otrzymaniu takiego dofinansowania po zawarciu Umowy,
  - c) otrzymaniu przez Partnera Wiodącego lub jego partnera/partnerów projektu innych środków dotyczących projektu, o którym mowa w § 1 od innych instytucji,

- d) sich das Projekt oder sich sonstige für die Zuweisung der Fördermittel maßgebliche Umstände ändern oder wegfallen;
- e) sich herausstellt, dass das Projekt nicht, nicht in diesem Umfang bzw. nicht mit den zur Verfügung gestellten Fördermitteln verwirklicht werden kann;
- f) der Kooperationsvertrag geändert oder beendet wird;
- g) sich die nach Absatz 1 der SAB mitgeteilte Auszahlungsplanung ändert;
- h) das Insolvenzverfahren über sein Vermögen oder das eines Projektpartners beantragt oder eröffnet wurde.

4. Im Fall des Absatzes 3 lit. g. ist der SAB unverzüglich eine neue Planung vorzulegen.

5. Ein Wechsel der Projektpartner bedarf der vorherigen Zustimmung der SAB.

- d) zmianie projektu lub zmianie bądź ustaniu okoliczności istotnych dla przyznania dofinansowania,
- e) pojawieniu się okoliczności uniemożliwiających dalszą realizację projektu, realizację projektu w planowanym zakresie lub przy pomocy dostępnego dofinansowania,
- f) zmianie lub wygaśnięciu Umowy partnerskiej,
- g) zmianie przedkładanego do SAB harmonogramu, wymienionego w ust. 1,
- h) złożeniu wniosku o wszczęcie lub wszczęciu postępowania upadłościowego, obejmującego majątek Partnera Wiodącego lub jednego z partnerów projektu.

4. W przypadku zaistnienia okoliczności opisanej w ust. 3 lit. g) w trybie pilnym należy złożyć do SAB nowy harmonogram.

5. Zmiana partnera projektu wymaga uprzedniej zgody SAB.

### § 10 Vertragsanpassung, Kürzungsvorbehalt

1. Die Parteien verpflichten sich im Falle des § 9 Absatz 3 lit. a., b. oder c. unverzüglich zu einer entsprechenden Anpassung dieses Vertrages. § 18 bleibt unberührt.
2. Ermäßigen sich die zuschussfähigen Ausgaben des Projektes bzw. erhöhen sich bestehende Finanzierungsmittel oder treten weitere hinzu, wird die SAB den in § 2 Absatz 1 genannten Betrag anteilig kürzen. Betrifft die Kürzung bereits ausgezahlte Beträge, hat der Lead-Partner die zuviel gezahlten Beträge nebst der nach § 20 festgesetzten Zinsen unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen.

### § 10. Zmiana umowy, zastrzeżenie możliwości zmniejszenia środków

1. Strony zobowiązują się w przypadku zaistnienia okoliczności wymienionych w § 9 ust. 3 lit. a), b) lub c) do niezwłocznego dokonania odpowiedniej zmiany w Umowie. W takim przypadku zapisy § 18 pozostają niezmienione.
2. Jeżeli wydatki kwalifikowalne projektu ulegną zmniejszeniu, ewentualnie wzrośnie udział dofinansowania lub pojawią się inne źródła dofinansowania, to SAB zmniejszy kwotę, wymienioną w § 2 ust. 1 odpowiednio do udziałów. Jeżeli zmniejszenie dotyczy kwot już wypłaconych, to Partner Wiodący zobowiązany jest do niezwłocznego zwrotu nadpłaconych kwot do SAB wraz z odsetkami naliczonymi zgodnie z zapisami § 20.

**§ 11 Auftragsvergaben an Dritte**

1. Bei einer Weitergabe von Aufgaben im Rahmen von Projekten an Dritte durch einen deutschen Kooperationspartner muss dieser Folgendes beachten:
  - a) Beträgt die Gesamtzusendungssumme nach § 2 nicht mehr als 50.000 Euro und beträgt der jeweilige Auftragswert mehr als 150 Euro, sind vor Auftragserteilung in der Regel mindestens 3 Vergleichsangebote einzuholen und der Auftrag an das wirtschaftlichste Angebot zu vergeben.
  - b) Beträgt die Gesamtzusendungssumme nach § 2 mehr als 50.000 Euro und beträgt der jeweilige Auftragshöchstwert mehr als 150 Euro und nicht mehr als 13.000 Euro, sind vor Auftragserteilung in der Regel mindestens 3 Vergleichsangebote einzuholen und der Auftrag an das wirtschaftlichste zu vergeben.
  - c) Beträgt die Gesamtzusendung nach § 2 mehr als 50.000 Euro und beträgt der jeweilige Auftragshöchstwert mehr als 13.000 Euro, sind anzuwenden
    - aa) bei der Vergabe von Bauleistungen der Abschnitt 1 der Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen – Teil A (VOB/A 2006 in der Fassung der Bekanntmachung vom 20. März 2006, BAnz NR. 94a), in der jeweils geltenden Fassung;
    - bb) bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen und Leistungen (ausgenommen Bauleistungen) der Abschnitt 1 der Verdingungsordnung für Leistungen (VOL/A 2006 in der Fassung der Bekanntmachung vom 6. April 2006, BAnz. Nr. 100a), in der jeweils geltenden Fassung.

**§ 11. Udzielanie zamówień publicznych podmiotom**

1. Przy zlecaniu przez niemieckiego partnera współpracy podmiotom zewnętrznym zadań realizowanych w ramach projektu należy przestrzegać następujących zasad:
  - a) Jeżeli ogólna kwota dotacji w myśl § 2 nie przekracza 50.000 Euro, a wartość danego zlecenia przekracza 150 Euro, należy zasadniczo przed udzieleniem zamówienia porównać przynajmniej 3 oferty i zlecić zadanie podmiotowi, który przedstawił najlepszą pod względem gospodarności ofertę,
  - b) Jeżeli ogólna kwota dotacji w myśl § 2 przekracza 50.000 Euro, a wartość maksymalna danego zlecenia przekracza 150 Euro i nie przekracza 13.000 Euro, należy zasadniczo przed udzieleniem zamówienia porównać przynajmniej 3 oferty i zlecić zadanie podmiotowi, który przedstawił najlepszą pod względem gospodarności ofertę,
  - c) Jeżeli ogólna kwota dotacji, zgodnie z § 2, przekracza 50.000 Euro, a wartość maksymalna danego zlecenia przekracza 13.000 Euro, stosuje się
    - aa) w przypadku zleceń na roboty budowlane rozdział 1 Znormalizowanych Zasad Zlecania i Wykonawstwa Robót Budowlanych – część A (VOB/A 2006 w brzmieniu opublikowanym w obwieszczeniu z dnia 20 marca 2006 r. Monitor Federalny (BAnz) nr 94a) w aktualnie obowiązującym brzmieniu,
    - bb) w przypadku zleceń na dostawy i usługi (z wyjątkiem robót budowlanych) rozdział 1 Znormalizowanych Zasad Wykonywania Robót i Świadczenia Usług (VOL/A 2006 w brzmieniu opublikowanym w obwieszczeniu z dnia 6 kwietnia 2006 r. Monitor Federalny (BAnz) nr 100a) w aktualnie obowiązującym brzmieniu.

Sind VOB/A bzw. VOL/A durch deutsche Kooperationspartner anzuwenden, wird auf die VwV Beschleunigung Vergabeverfahren vom 13. Februar 2009 (SächsAbl. Nr. 9/2009 vom 26. Februar 2009) hingewiesen. Diese ergänzt im Rahmen ihres Geltungsbereichs die Vergabevorschriften für den Zeitraum bis zum 31.12.2010.

Aufgrund der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren sind wegen Dringlichkeit (§§ 3 Nr. 3 d, Nr. 4 f VOL/A bzw. §§ 3 Nr. 3 Abs. 1 c) bzw. Nr. 4 d VOB/A)

- bei Dienst- und Lieferleistungen Freihändige Vergaben und Beschränkte Ausschreibungen bis zu einem Auftragswert von 100.000,00 Euro zulässig.
- bei Bauleistungen Freihändige Vergabe bis zu einem Auftragswert von 100.000,00 Euro und Beschränkte Ausschreibung bis zu einem Auftragswert von 1.000.000,00 Euro zulässig.

Als Auftragswert ist der Umfang der einzelnen zu vergebenden Leistung anzusehen (ohne Umsatzsteuer). Die Bildung von Fachlosen ist zulässig, sofern die Leistungen sinnvoll voneinander getrennt werden können.

Bei Anwendung der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren besteht die Verpflichtung,

- abweichend von den Regelungen der VOB/A, VOL/A bei Beschränkter Ausschreibung mindestens 3 Angebote einzuholen. Bei Freihändiger Vergabe sollen in der Regel 3 Angebote eingeholt werden.

Jeżeli niemieccy partnerzy współpracy są zobowiązani do stosowania Znormalizowanych Zasad Zlecenia i Wykonawstwa Robót Budowlanych (VOB/A) lub Znormalizowanych Zasad Wykonywania Robót i Świadczenia Usług (VOL/A), to należy uwzględnić również przepisy dotyczące przyspieszonego trybu zamówień publicznych z dnia 13 lutego 2009 r. (Saksoński Monitor Urzędowy nr 9/2009 z dnia 26 lutego 2009 r.). Przepis ten uzupełnia w zakresie stosowania przepisy dotyczące trybu zamówień publicznych w okresie do 31.12.2010 r.

Na podstawie przepisów dotyczących przyspieszonego trybu zamówień publicznych ze względu na pilność sprawy (§§ 3 nr 3 d, nr 4 f Znormalizowanych Zasad Wykonywania Robót i Świadczenia Usług VOL/A lub §§ 3 nr 3 ust. 1c) lub nr 4d Znormalizowanych Zasad Zlecenia i Wykonawstwa Robót Budowlanych (VOB/A) dopuszcza się:

- w przypadku usług i dostaw udzielanie zamówień z wolnej ręki i w trybie przetargu ograniczonego do wartości zamówienia nie przekraczającej 100.000,00 Euro,
- w przypadku robót budowlanych udzielanie zamówień z wolnej ręki do wartości zamówienia nie przekraczającej 100.000,00 Euro i w trybie przetargu ograniczonego do wartości zamówienia nie przekraczającej 1.000.000,00 Euro. Za wartość zamówienia należy przyjąć wartość pojedynczej zlecanej usługi (bez podatku obrotowego). Udzielanie zamówień częściowych według specjalności jest dopuszczalne, o ile usługi mogą zostać od siebie oddzielone w sensowny sposób. Przy stosowaniu przyspieszonego trybu zamówień publicznych powstaje zobowiązanie do
- porównania przynajmniej 3 ofert, w odróżnieniu od przepisów Znormalizowanych Zasad Zlecenia i Wykonawstwa Usług Budowlanych (VOB/A), Znormalizowanych Zasad Wykonywania Robót i Świadczenia Usług (VOL/A), w przypadku przeprowadzania przetargów ograniczonych. Przy udzielaniu zamówień z wolnej ręki należy porównać 3 oferty.

- bei einem Nettoauftragswert von mehr als 25.000,00 Euro folgende Angaben im Sächsischen Ausschreibungsdienst zu veröffentlichen: Name, Anschrift, Telefonnummer, Faxnummer sowie E-Mail-Adresse des Auftraggebers/ gewähltes Vergabeverfahren/ Auftragsgegenstand/ Name und Sitz des beauftragten Unternehmens.

Die geltenden Vergabegrundsätze sowie der Grundsatz der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit sind auch bei Anwendung der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren zu beachten.

2. Sollten im Rahmen der Projekte Dritte mit der Erfüllung von Aufgaben beauftragt werden, ist der polnische Kooperationspartner verpflichtet im Einklang mit dem gültigen nationalen Vergaberecht zu verfahren (d.h. Gesetz über die Vergabe von öffentlichen Aufträgen vom 29. Januar 2004 (Dz. U. von 2007 Nr. 223 Pos. 1650 mit Veränderungen) in der jeweils geltenden Fassung und Bestimmungen für die polnische Seite unter 5.3.8. des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments).

- publikacji w Saksońskim Informatorze o Zamówieniach Publicznych, w przypadku wartości netto zamówienia przekraczającej 25.000,00 Euro, następujących danych: nazwa, adres, numer telefonu, faksu oraz adres poczty elektronicznej zleceniodawcy/ wybrany tryb zamówienia publicznego/ przedmiot zlecenia/ nazwa i siedziba podmiotu otrzymującego zlecenie.

Przy stosowaniu przepisów w sprawie przyspieszonego trybu zamówień publicznych należy przestrzegać obowiązujących zasad dotyczących zamówień publicznych oraz zasady gospodarności i oszczędności.

2. Jeżeli polski partner współpracy zleca wykonanie zadań w ramach projektu podmiotom zewnętrznym, jest zobowiązany do postępowania zgodnie z krajowymi uregulowaniami prawnymi, dotyczącymi zamówień publicznych tzn. zgodnie z Ustawą Prawo Zamówień Publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (Dz.U. z 2007 r. nr 223 poz. 1650 z późn. zm.) oraz postanowieniami, obowiązującymi dla strony polskiej, zawartymi w punkcie 5.3.8. Wspólnego Uszczegółowienia).

### § 12 Öffentlichkeitswirkung der Projekte

Der Lead-Partner ist damit einverstanden, dass Berichte zur Projektumsetzung und den Ergebnissen teilweise oder vollständig veröffentlicht werden. Darüber hinaus erklärt er sich damit einverstanden, dass er im Verzeichnis der Begünstigten veröffentlicht wird.

### § 12. Zasada jawności projektów

Partner Wiodący wyraża zgodę na opublikowanie całości lub części sprawozdań dotyczących realizacji projektu oraz rezultatów projektu. Ponadto Partner Wiodący wyraża zgodę na umieszczenie go w spisie beneficjentów, który zostanie podany do publicznej wiadomości.

**§ 13 Informations- und Publizitätspflichten**

1. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Öffentlichkeit durch geeignete Informations- und Publizitätsmaßnahmen über die aus dem "Operationellen Programm der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Sachsen - Polen 2007 - 2013" erhaltene Unterstützung unterrichtet wird. Er hat insbesondere die Durchführung der Informations- und Publizitätspflichten nach den Artikeln 8 und 9 VO (EG) 1828/2006 und den Bestimmungen der Anlage 2 zum Gemeinsamen Umsetzungsdokument zu gewährleisten.
2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die an dem Projekt Beteiligten über die Finanzierung durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des "Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Sachsen - Polen 2007 - 2013" informiert werden. Auf allen Unterlagen, welche im Zusammenhang mit dem Projekt stehen (insbesondere auf allen Teilnahmebestätigungen und Bescheinigungen, aber auch Präsentationen/Vorträge, Pressemitteilungen, Internetseiten, Publikationsmaterial etc.) ist auf die Förderung im Rahmen des EFRE hinzuweisen.
3. Alle Informations- und Publizitätsmaßnahmen müssen die folgenden Elemente enthalten:
  - a) das Emblem der Europäischen Union, entsprechend der in Anhang I der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 vom 8. Dezember 2006 in der jeweils geltenden Fassung angegebenen grafischen Normen sowie den Verweis auf die Europäische Union

**§ 13. Obowiązki dotyczące informacji i promocji**

1. Partner Wiodący ma obowiązek poinformowania opinii publicznej o uzyskaniu wsparcia ze środków EFRR w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007 - 2013, przez przeprowadzenie odpowiednich działań informacyjno-promocyjnych zgodnie z art. 8 i 9 Rozporządzenia (WE) 1828/2006 oraz zapisami zawartymi w załączniku 2 do Wspólnego Uszczegółowienia.
2. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest poinformowanie biorących udział w projekcie o wsparciu otrzymanym ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007 - 2013. Informacje o wsparciu z EFRR należy umieścić na wszystkich dokumentach, związanych z projektem (w szczególności na wszelkich potwierdzeniach udziału i zaświadczeniach oraz umieścić na prezentacjach/wykładach, informacjach prasowych, stronach internetowych, publikacjach itd.).
3. Wszelkie działania informacyjne i promocyjne muszą zawierać następujące elementy:
  - a) emblemat Unii Europejskiej, spełniający normy graficzne, określone w załączniku I do Rozporządzenia nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. w aktualnie obowiązującym brzmieniu oraz odniesienie do Unii Europejskiej,



- b) den Verweis auf den EFRE: "Europäischer Fonds für regionale Entwicklung" mit dem Hinweis auf den gemeinschaftlichen Mehrwert "Investition in Ihre Zukunft"
- c) das Programmlogo des Operationellen Programms Sachsen - Polen 2007-2013.

Für kleines Werbematerial kann auf das Element zu 3. b. verzichtet werden.

- 4. Besteht das Projekt im Erwerb eines materiellen Gegenstandes oder in einer Infrastruktur- oder Baumaßnahme und beträgt der öffentliche Gesamtbeitrag zum Projekt mehr als 500.000 Euro, so ist spätestens 6 Monate nach Abschluss des Vorhabens durch eine permanente, gut sichtbare Erläuterungstafel auf die Beteiligung der EU hinzuweisen. Diese enthält zusätzlich zu den unter 3. genannten Elementen einen Hinweis auf die Art und Bezeichnung des Projekts und die Bezeichnung des Programms. Die unter 3. genannten Elemente machen mindestens 25% der Erläuterungstafel aus.
- 5. Besteht das Projekt in einer Infrastruktur- oder Baumaßnahme und beträgt der öffentlichen Gesamtbeitrag zum Projekt mehr als 500.000 Euro, so ist am Standort des Projekts für die Dauer seiner Durchführung ein Hinweisschild von signifikanter Größe aufzustellen. Auf dem Hinweisschild ist durch die unter 3. genannten Elemente auf die Beteiligung der EU hinzuweisen. Diese Informationen machen mindestens 25% des Hinweisschildes aus. Nach Abschluss des Projekts wird das Hinweisschild durch die permanente Erläuterungstafel gemäß Absatz 4 ersetzt.
- 6. Unter öffentlichem Gesamtbeitrag wird die Summe aller für die förderfähigen Ausgaben der Maßnahme eingesetzten öffentlichen Mittel (EU, staatlich, regional, lokal) verstanden.

- b) odniesienie do EFRR: "Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego" wraz z hasłem "Inwestujemy w waszą przyszłość", podkreślającym wartość dodaną pomocy;
- c) logo Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013.

W przypadku małych materiałów promocyjnych można zrezygnować ze stosowania elementu wymienionego w ust. 3 lit. b).

- 4. Jeżeli projekt dotyczy zakupu środków trwałych lub finansowania infrastruktury lub robót budowlanych, a całkowite dofinansowanie projektu ze środków publicznych przekracza 500.000 Euro, to informację o otrzymanym z EFRR dofinansowaniu należy umieścić nie później niż 6 miesięcy po zakończeniu realizacji projektu na stałej, dobrze widocznej tablicy pamiątkowej, zawierającej oprócz elementów, wyszczególnionych w ust. 3. informację o rodzaju i tytule projektu oraz nazwę Programu. Elementy podane w pkt. 3. zajmują co najmniej 25 % powierzchni tablicy.
- 5. Jeżeli projekt dotyczy finansowania infrastruktury lub robót budowlanych, a całkowite dofinansowanie projektu ze środków publicznych przekracza 500.000 Euro, to w trakcie realizacji projektu należy umieścić tablicę informacyjną w każdym miejscu realizacji projektu. Tablica powinna zawierać elementy, określone w ust. 3. Informacje te zajmują, co najmniej 25% powierzchni tablicy. Po zakończeniu projektu tablicę informacyjną należy zastąpić stałą tablicą pamiątkową zgodnie z ust. 4.
- 6. Za ogólną kwotę dofinansowania ze środków publicznych uważa się sumę wszystkich środków publicznych (UE, środki krajowe, regionalne, lokalne), wykorzystanych na pokrycie wydatków kwalifikowalnych w ramach projektu.

7. Das aktuelle Logo zur Durchführung der Informations- und Publikationsmaßnahmen sowie Muster von Hinweis- und Erläuterungstafeln können in elektronischer Form auf der Internetseite der SAB unter [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu) heruntergeladen werden.

7. Logo, potrzebne do przeprowadzenia działań informacyjno-promocyjnych oraz wzory tablic informacyjnych i pamiątkowych można pobrać w formie elektronicznej ze strony SAB [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu).

#### § 14 Buchführung

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die zuschussfähigen Ausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung jedes Kooperationspartners eindeutig nachvollziehbar sind.

#### § 14. Księgowość

Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie jednoznacznego zapisu danych księgowych dotyczących wydatków kwalifikowalnych oraz otrzymanego dofinansowania w osobnej księgowości, prowadzonej przez każdego z partnerów współpracy.

#### § 15 Aufbewahrungspflichten

1. Die Originalbelege für getätigte Ausgaben, d.h. alle Abrechnungsbelege und Zahlungsnachweise sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen und Verträge, verbleiben für die Dauer der Aufbewahrungsfrist beim Lead-Partner, es sei denn, dies ist aufgrund nationaler Vorschriften nicht möglich. Die Projektpartner sind entsprechend den geltenden nationalen Vorschriften zur Aufbewahrung aller Originalbelege für getätigte Ausgaben verpflichtet. Die Projektpartner unterrichten den Lead-Partner über den Aufbewahrungsort der Belege zum jeweiligen Projekt. In diesen Fällen verbleiben sie bei dem/n Projektpartner/n. Der Lead-Partner unterrichtet die SAB hierüber.

#### § 15. Obowiązki przechowywania dokumentów

1. Partner Wiodący przechowuje w okresie przechowywania dokumentów wszystkie oryginalne dowody dokumentujące poniesione przez niego wydatki, tzn. wszystkie dowody rozliczeń i dowody płatności jak i wszystkie inne dokumenty i umowy związane z otrzymanym dofinansowaniem, chyba, że nie jest to możliwe z uwagi na przepisy krajowe. Partnerzy projektu zgodnie z odpowiednimi przepisami krajowymi mają obowiązek przechowywania u siebie wszystkich oryginalnych dowodów księgowych poniesionych przez nich wydatków. Partnerzy projektu informują Partnera Wiodącego o miejscu przechowywania dowodów księgowych dotyczących projektu. W takim przypadku dowody te pozostają u partnera/partnerów projektu. Partner Wiodący informuje o tym SAB.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010

Seite / strona 30

2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass alle Originalbelege auf Anforderung verfügbar sind, es sei denn, dies ist wegen nationaler Vorschriften nicht möglich. Die Originalbelege sind daher mindestens bis zum 31.12.2023 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Nach Ablauf der jeweiligen Aufbewahrungsfrist dürfen die Originalbelege nur mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.
3. Stimmt die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zu, vereinbaren die Vertragspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

2. Partner Wiodący zapewnia na żądanie dostęp do wszystkich oryginalnych dowodów księgowych, chyba że nie jest to możliwe z uwagi na przepisy krajowe. Z tego względu oryginały dowodów dotyczących poniesionych wydatków należy przechowywać przynajmniej do 31.12.2023, o ile przepisy krajowe nie przewidują dłuższego okresu przechowywania dokumentów. Po upływie danego okresu przechowywania dokumentów, oryginały dowodów księgowych dotyczących poniesionych wydatków mogą zostać zniszczone wyłącznie za zgodą SAB.
3. Jeżeli SAB nie wyrazi zgody na zniszczenie oryginałów ww. dowodów, strony Umowy ustalają w uzupełnieniu do niniejszej Umowy nowy okres przechowywania dowodów dotyczących poniesionych wydatków.

#### § 16 Auskunftspflicht

1. Der Lead-Partner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Republik Polen, insbesondere der SAB, den Woiwodschaftsämtern in der Woiwodschaft Niederschlesien und in der Woiwodschaft Lubuskie sowie den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen und deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen ebenfalls Auskunft erteilen und entsprechend Einblick in die Geschäftsunterlagen gewähren.

#### § 16. Obowiązek udzielania informacji

1. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest udzielanie informacji o projekcie i umożliwienie wglądu w dokumentację projektu Komisji Europejskiej, wszystkim upoważnionym organom Wolnego Kraju Związkowego Saksonia, Rzeczypospolitej Polskiej, a w szczególności SAB, Dolnośląskiemu Urzędowi Wojewódzkiemu oraz Lubuskiemu Urzędowi Wojewódzkiemu, jak i właściwym instytucjom obrachunkowym oraz działającym w ich imieniu pełnomocnikom. Ponadto Partner Wiodący musi zagwarantować, że również partnerzy projektu udzielą wymienionym instytucjom informacji o projekcie i umożliwią wgląd w jego dokumentację.

2. Der Lead-Partner ist sich bewusst, dass die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben gleichfalls zur Auskunft im Zusammenhang mit der Förderung verpflichtet ist und entbindet sie insoweit von ihrer Schweigepflicht. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass der/die Projektpartner die SAB ebenfalls von ihrer Schweigepflicht entbindet/entbinden.

2. Partner Wiodący jest świadomy faktu, że SAB ma obowiązek udzielania informacji o dofinansowaniu, który wynika z powierzonych mu zadań i tym samym zwalnia SAB z obowiązku zachowania tajemnicy w tym zakresie. Partner Wiodący gwarantuje zwolnienie SAB z obowiązku zachowania tajemnicy również przez partnera/partnerów projektu.

#### § 17 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Republik Polen, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte, sowie die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben, die Woiwodschaftsämter in der Woiwodschaft Niederschlesien und in der Woiwodschaft Lubuskie sowie deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel, insbesondere hinsichtlich der bestimmungsgemäßen und wirtschaftlichen Verwaltung sowie der zweckgebundenen Mittelverwendung beim Lead-Partner und dem/den Projektpartner/n befugt. Sie haben das Recht, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu nehmen und von diesen Projektunterlagen Kopien selbst zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien vom jeweiligen Kooperationspartner zu verlangen. Zu diesem Zweck räumt der Lead-Partner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Er hat sicherzustellen, dass sein/e Projektpartner diesen Stellen und ihren Beauftragten ebenfalls jeweils ein Betretungsrecht einräumt/einräumen.

#### § 17. Prawo do kontroli

Komisja Europejska, właściwe instytucje Wolnego Kraju Związkowego Saksonia i Rzeczypospolitej Polskiej, a w szczególności właściwe instytucje odpowiedzialne za przeprowadzenie kontroli i ich pełnomocnicy oraz SAB w zakresie swoich zadań, urzędy wojewódzkie w województwie dolnośląskim i lubuskim oraz ich pełnomocnicy są upoważnieni do przeprowadzenia kontroli prawidłowego wykorzystania środków, a w szczególności kontroli zgodnego z przeznaczeniem i gospodarnego administrowania i celowego wykorzystania środków przez Partnera Wiodącego i partnera/partnerów projektu. Wymienione instytucje mają prawo do przeprowadzania kontroli na miejscu oraz do wglądu w całą istotną dokumentację projektu, jak i do samodzielnego wykonywania lub żądania od danego partnera współpracy wykonania kopii dokumentów dotyczących projektu. W tym celu Partner Wiodący zobowiązuje się do zapewnienia instytucjom odpowiedzialnym za przeprowadzenie kontroli oraz ich pełnomocnikom prawa wstępu na swój teren. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie przyznania takiego prawa instytucjom odpowiedzialnym za przeprowadzenie kontroli i ich pełnomocnikom przez swojego/swoich partnera/partnerów projektu.

**§ 18 Kündigung**

1. Der Lead-Partner und die SAB können diesen Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt vor, wenn
  - a) die Voraussetzungen der Förderung nach diesem Zuwendungsvertrag nicht mehr gegeben sind;
  - b) über das Vermögen des Lead-Partners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt bzw. das Insolvenzverfahren eröffnet wurde;
  - c) sich der Antrag oder die Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Projektpartners auf die Sicherstellung der Gesamtfinanzierung des Projektes auswirkt;
  - d) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat;
  - e) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner mit der Projektumsetzung begonnen hat, bevor der Antrag beim Gemeinsamen Technischen Sekretariat offiziell registriert wurde. Eine Ausnahme gilt für Projekte, bei denen ausschließlich eine Förderung der Ausgaben des polnischen Kooperationspartners beantragt wird. Für diese Projekte beginnt die Zuschussfähigkeit der Ausgaben ab 01.01.2007. Eine weitere Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie der Vorbereitung des Projekts (Antrag mit Unterlagen), wenn sie ab dem 01.01.2007 und vor der offiziellen Registrierung des Projekts beim GTS angefallen sind. Diese Ausgaben sind bis zur Höhe von insgesamt 5 von Hundert der gesamten zuschussfähigen Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners zuschussfähig.

**§ 18. Rozwiązanie Umowy**

1. Partner Wiodący i SAB mogą wypowiedzieć niniejszą Umowę z ważnego powodu bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku:
  - a) ustania warunków do otrzymania dofinansowania w myśl Umowy,
  - b) wpływu wniosku o wszczęcie lub wszczęcia postępowania upadłościowego, obejmującego majątek Partnera Wiodącego;
  - c) wpływu wniosku o wszczęcie lub wszczęcia postępowania upadłościowego, obejmującego majątek partnera projektu mającego wpływ na zabezpieczenie finansowania całości projektu;
  - d) bezprawnie uzyskanego dofinansowania przez Partnera Wiodącego lub jednego z partnerów projektu, w szczególności poprzez podanie nieprawdziwych lub niepełnych danych;
  - e) rozpoczęcia przez Partnera Wiodącego lub jednego z partnerów projektu realizacji projektu przed oficjalną rejestracją wniosku we Wspólnym Sekretariacie Technicznym. Wyjątek dotyczy projektów, w ramach których wnioskuje się wyłącznie o dofinansowanie wydatków polskiego partnera współpracy. Kwalifikowalność wydatków w ramach tych projektów rozpoczyna się z dniem 01.01.2007. Kolejny wyjątek stanowią niezbędne wydatki na usługi tłumaczeniowe oraz przygotowanie projektu (wniosek wraz z załącznikami), jeżeli wydatki te powstały po 01.01.2007 a przed oficjalną rejestracją projektu w WST. Wydatki te są wydatkami kwalifikowalnymi do maksymalnej wysokości 5 % ogólnej sumy wydatków kwalifikowalnych danego partnera współpracy.

- f) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht;
- g) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel nicht dem in diesem Vertrag festgelegten Zweck der Zuwendung (vgl. § 1) entsprechend einsetzt oder gegen die in diesem Vertrag festgelegte Zweckbindung (vgl. § 6) verstößt;
- h) die mit diesem Vertrag verbundenen Pflichten nicht erfüllt werden;
- i) der Lead-Partner die in § 8 Absatz 4 (Projektabschluss) geforderten Nachweise nicht ordnungsgemäß führt oder nicht rechtzeitig vorlegt;
- j) der Kooperationsvertrag zwischen dem Lead-Partner und seinem/seinen Projektpartner/n beendet wird;
- k) der/die Projektpartner wegfällt/wegfallen oder wechselt/wechseln und das Projekt nicht mehr durchführbar ist.

2. Im Falle einer Kündigung fordert die SAB die Fördermittel nebst den nach § 20 anfallenden Zinsen zurück.

- f) niezrealizowania lub nieterminowej realizacji projektu przez Partnera Wiodącego lub jednego z partnerów projektu lub znaczące odejście Partnera Wiodącego lub jednego z partnerów projektu od założeń zawartych we wniosku;
- g) wykorzystania przez Partnera Wiodącego lub jednego z partnerów projektu dofinansowania niezgodnie z przedstawionym w Umowie celem projektu określonym w § 1 lub nieprzestrzegania ustalonego w niniejszej Umowie okresu trwałości projektu, o którym mowa w § 6;
- h) niewypelnienia obowiązków, wynikających z niniejszej Umowy;
- i) przedstawienia przez Partnera Wiodącego nieprawidłowych dokumentów, wymaganych postanowieniami § 8 ust. 4 (zakończenie projektu) lub nieterminowego ich złożenia;
- j) wygaśnięcia Umowy partnerskiej pomiędzy Partnerem Wiodącym i partnerem/partnerami projektu;
- k) rezygnacji lub zmiany partnera/partnerów projektu, uniemożliwiającej dalszą realizację projektu.

2. W przypadku rozwiązania Umowy SAB występuje o zwrot środków wraz z odsetkami naliczonymi zgodnie z zapisami § 20.

### § 19 Rückforderung der Fördermittel

1. Der Lead-Partner hat zu Unrecht erhaltene oder aufgrund einer Kündigung zurückgeforderte Fördermittel unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen. Vorbehaltlich der Abs. 2 bis 6 haftet der Lead-Partner der SAB gegenüber in Höhe der gesamten Rückforderung nebst den nach § 20 anfallenden Zinsen. Fördermittel gelten auch dann als zu Unrecht erhalten, wenn Fördervoraussetzungen nach Auszahlung entfallen.

### § 19. Zwrot dofinansowania

1. Partner Wiodący jest zobowiązany do niezwłocznego zwrotu do SAB bezprawnie otrzymanych środków bądź zwrotu żądanych środków po rozwiązaniu Umowy. Partner Wiodący odpowiada, z zastrzeżeniem ust. 2 do 6, w stosunku do SAB do wysokości łącznej kwoty roszczenia wraz z odsetkami naliczonymi zgodnie z § 20. Dofinansowanie uznaje się za otrzymane bezprawnie również wówczas, gdy warunki uprawniające do otrzymania dofinansowania ustają po jego wypłaceniu.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. Beinhaltet die Rückforderung Fördermittel, die der Lead-Partner entsprechend des Projektes an seine/n Projektpartner weitergeleitet hat, so hat er diese unverzüglich von dem/n Projektpartner/n zurückzuverlangen.</p> <p>3. Zahlt ein Projektpartner trotz mehrmaliger nachdrücklicher Zahlungsaufforderungen (grundsätzlich Zustellung von 2 Mahnungen per Einschreiben mit Rücksendeschein bzw. Bestätigung des Erhalts) des Lead-Partners die Fördermittel (EFRE- und Landesmittel) nicht zurück bzw. verweigert ein Projektpartner die Rückzahlung endgültig, so tritt bezüglich der EFRE-Mittel nach § 8 Abs. 5 die Rechtsfolge des Artikel 17 Absatz 3 VO (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates ein. Der Lead-Partner hat gegenüber der SAB seine Bemühungen, die Fördermittel (EFRE- und Landesmittel) vom Projektpartner zurückzufordern, nachzuweisen. Zudem ist der Lead-Partner auf Aufforderung durch die Stelle, welche den Mitgliedstaat vertritt, dem durch den Verstoß eines Projektpartners gegen die Vertragsbedingungen Schaden entstanden ist, zu jedweder Mitwirkung bei der Durchsetzung der Schadensersatzforderung gegen diesen Projektpartner verpflichtet. Der Lead-Partner ist auf Anforderung verpflichtet, die zuständige Stelle des jeweiligen Mitgliedstaats in angemessenem Umfang bei der Geltendmachung und ggf. Durchsetzung der Forderung zu unterstützen. Er hat der zuständigen Stelle in diesem Fall insbesondere sämtliche ihm vorliegenden Informationen und Unterlagen unverzüglich zur Verfügung zu stellen.</p> | <p>2. Jeżeli żądanie zwrotu dofinansowania dotyczy środków, które Partner Wiodący przekazał w ramach projektu partnerowi/partnerom projektu, to Partner Wiodący zobowiązany jest do żądania niezwłocznego zwrotu tych środków od partnera/partnerów projektu.</p> <p>3. Jeżeli partner projektu nie zwraca dofinansowania pomimo kilkukrotnego jednoznacznego wezwania do zwrotu środków przez Partnera Wiodącego (co najmniej 2 wezwania do zwrotu doręczone listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub za zwrotnym potwierdzeniem odbioru) lub ostatecznie odmawia zwrotu środków (środki z EFRR i środki krajowe), to podejmowane są w stosunku do środków z EFRR na podstawie § 8 ust. 5 kroki prawne, określone w art. 17 ust. 3 Rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady. Partner Wiodący zobowiązuje się do udokumentowania SAB swoich starań o zwrot środków (środki z EFRR i środki krajowe) przez partnera projektu. Partner Wiodący zobowiązuje się ponadto na wezwanie organu, reprezentującego kraj członkowski, poszkodowany w wyniku niewywiązania się przez partnera projektu z postanowień Umowy, do udzielenia wszelkiej pomocy w egzekwowaniu roszczenia odszkodowawczego w stosunku do tego partnera projektu. Na żądanie Partner Wiodący jest obowiązany do wspomagania w odpowiednim zakresie właściwego organu danego państwa członkowskiego w udokumentowaniu względnie egzekwowaniu roszczenia. W takim przypadku Partner Wiodący zobowiązany jest do niezwłocznego udostępnienia właściwemu organowi przede wszystkim wszelkich będących w jego posiadaniu informacji i dokumentów.</p> |
|--|---|

4. Soweit es sich bei den zurückgeforderten Fördermitteln um nationale öffentliche Mittel des Freistaates Sachsen nach § 8 Abs. 7 handelt, übernehmen die SAB und das Landesamt für Finanzen des Freistaates Sachsen die weitere Beitreibung bei dem/den sächsischen Projektpartner/n.
5. Wenn die SAB ausschließlich nationale öffentliche Mittel des Freistaates Sachsen nach § 8 Abs. 7 zurückfordert, übernehmen die SAB und das Landesamt für Finanzen des Freistaates Sachsen die Beitreibung, ohne dass es einer vorherigen Zahlungsaufforderung nach Abs. 3 durch den Lead-Partner bedarf.
6. Der Lead-Partner tritt seine Ansprüche nach § 12 des Kooperationsvertrages in Höhe des Anteils der nationalen öffentlichen Mittel des Freistaates Sachsen nach § 8 Abs. 7 gegen den jeweiligen sächsischen Projektpartner schon jetzt an die SAB ab; er bleibt im Rahmen von Abs. 2 und 3 auch weiterhin zur Einziehung berechtigt.

### § 20 Verzinsung

1. Der Rückforderungsbetrag ist ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner zu verzinsen.
2. Der Zinssatz beträgt 1,5 % über dem Mindestbietungssatz der Hauptrefinanzierungsgeschäfte der Europäischen Zentralbank gemäß Artikel 102 Absatz 2 VO (EG) Nr. 1083/2006 des Rates.

4. Jeżeli zwracane środki są w myśl § 8 ust. 7 krajowymi środkami publicznymi Wolnego Kraju Związkowego Saksonia, to dalsze postępowanie w stosunku do saksońskiego/saksońskich partnera/partnerów projektu prowadzą SAB i Krajowy Urząd Finansowy Wolnego Kraju Związkowego Saksonia.
5. Jeżeli SAB żąda na podstawie § 8 ust. 7 zwrotu wyłącznie krajowych środków publicznych Wolnego Kraju Związkowego Saksonia, to dalsze postępowanie prowadzą SAB i Krajowy Urząd Finansowy Wolnego Kraju Związkowego Saksonia, bez konieczności uprzedniego wezwania do zapłaty ze strony Partnera Wiodącego na podstawie ust. 3.
6. Zgodnie z § 12 Umowy partnerskiej, Partner Wiodący odstępuje na rzecz SAB od roszczeń w stosunku do danego saksońskiego partnera projektu, wynikających z § 8 ust. 7 w wysokości udziału krajowych środków publicznych Wolnego Kraju Związkowego Saksonia; Partner Wiodący posiada w ramach ust. 2 i ust. 3 nadal prawo do ściągania należności.

### § 20. Odsetki

1. Kwota podlegająca zwrotowi podlega oprocentowaniu od dnia wypłacenia jej Partnerowi Wiodącemu.
2. Na podstawie art. 102 ust. 2 Rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 stopa odsetek wynosi 1,5 % powyżej stopy stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych.



**§ 21 Abtretung**

Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen nicht an Dritte abgetreten werden.

**§ 21. Odstąpienie praw i obowiązków**

Prawa i obowiązki, wynikające z niniejszej Umowy nie mogą być odstępowane na rzecz osób trzecich.

**§ 22 Schlussbestimmungen**

1. Die Vertragsparteien sind auch nach diesem Vertrag zur Einhaltung des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes verpflichtet.
2. Dieser Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung durch die Vertragspartner in Kraft.
3. Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung in polnischer und deutscher Sprachfassung erstellt; jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.
4. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Gleiches gilt für eine Änderung des Schriftformerfordernisses.
5. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält und ihm alle erforderlichen Genehmigungen vorliegen.

**§ 22. Postanowienia końcowe**

1. Strony Umowy są zobowiązane również po zawarciu niniejszej Umowy do przestrzegania zapisów Wspólnego Uszczegółowienia.
2. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.
3. Umowa jest sporządzana w dwóch wersjach językowych polskiej i niemieckiej w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach; po jednym dla każdej ze Stron.
4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Wymóg ten obowiązuje również w przypadku zmiany wymogu formy pisemnej.
5. Partner Wiodący zapewnia, że spełnia wszelkie wymogi, w stosunku do obowiązujących go przepisów prawa i otrzymał wszelkie wymagane zezwolenia/pozwolenia.

6. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
7. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.

Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 (GVBl S. 2) die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) vom 29. Juli 1976 (BGBl I S. 2037)(BGBl. III 453-18-1-2) geändert durch Sechstes Überleitungsgesetz vom 25.9.1990 (BGBl I S. 2106) bzw. bei polnischen Lead-Partnern Regelungen des Finanzstrafgesetzbuches vom 10.09.1999 (Gesetzblatt Nr. 111, Pos. 765 m. spät. Änd.) in der jeweils geltenden Fassung Anwendung finden. Nach SubvG bzw. den Regelungen des Finanzstrafgesetzbuches vom 10.09.1999 (Gesetzblatt Nr. 111, Pos. 765 m. spät. Änd.) in der jeweils geltenden Fassung, sind die Förderempfänger verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des

6. Jeżeli poszczególne postanowienia niniejszej Umowy okażą się w całości lub w części bezskuteczne lub niewykonalne, ważność pozostałych postanowień jest nienaruszona. Dotyczy to również nieścisłości w Umowie. W takim przypadku Strony Umowy zobowiązują się do podjęcia ustaleń, zastępujących bezskuteczne postanowienia Umowy, jakie podjęliby zgodnie z prawem w przypadku pozyskania wiedzy o nieskuteczności, niewykonalności lub nieścisłości Umowy.
7. Niniejsza Umowa cywilnoprawna podlega prawu niemieckiemu. Sądem właściwym dla rozpatrywania kwestii spornych, wynikających z realizacji niniejszej Umowy, jest właściwy sąd w Dreźnie.

Podstawę dofinansowania stanowią subwencje Wspólnoty Europejskiej i Wolnego Kraju Związkowego Saksonia, co do których zastosowanie mają postanowienia § 264 [niemieckiego] kodeksu karnego (StGB) oraz w myśl § 1 ustawy o subwencjach Wolnego Kraju Związkowego Saksonia z dnia 14 stycznia 1997 r. (Dziennik Ustaw i Rozporządzeń s. 2), §§ 2 do 6 ustawy o zwalczaniu nadużyć przy korzystaniu z subwencji (SubvG) z dnia 29 lipca 1976 r. (Federalny Dziennik Ustaw I s. 2037) (Federalny Dziennik Ustaw III 453-18-1-2) zmienionej przez szóstą ustawę przejściową z dnia 25.09. 1990 r. (Federalny Dziennik Ustaw I s. 2106) lub w przypadku polskich Partnerów Wiodących właściwe przepisy kodeksu karnego skarbowego z dnia 10.09.1999 r. (Dz. U. nr 111, poz. 765 z późn. zm.), w aktualnie obowiązującym brzmieniu. Zgodnie z zapisami ustawy o zwalczaniu nadużyć przy korzystaniu z subwencji (SubvG) lub kodeksu karnego skarbowego z dnia 10.09.1999 r. (Dz. U. nr 111, poz. 765 z późn. zm.), partnerzy współpracy, którzy otrzymali dofinansowanie są zobowiązani do niezwłocznego poinformowania SAB o wszystkich faktach utrudniających

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.07.2010  
Seite / strona 38

Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere die im Antragsformular unter Ziff. 7 als subventionserheblich bezeichneten Angaben, die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Belegliste sowie die Angaben zum Fortschritt des Projektes.

udzielenie, przyznanie, ponowne przyznanie, korzystanie lub rezygnację ze wsparcia bądź związanej z nim korzyści lub o wszystkich faktach istotnych dla żądania zwrotu wsparcia bądź związanej z nim korzyści. Istotnymi faktami w powyższym sensie są w szczególności określone w pkt. 7 formularza wniosku o dofinansowanie dane istotne dla przyznania subwencji, dane dotyczące wydatków w projekcie, w tym Zestawienia dowodów księgowych oraz informacje dotyczące postępu w realizacji projektu.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Podpis upoważnionego przedstawiciela SAB

Ort, Datum  
Unterschrift, Stempel

SAB  
Sächsische AufbauBank  
Förderbank  
Ulrich Große 23, 10117  
Pflanzliche Str. 9, 01069 Dresden  
Tel. (03 61) 49 10-0, Fax -40 00

Miejscowość, data  
Podpis, pieczęć

DREZNO, 23.07.2010  
Kuczkowski

SAB  
Sächsische AufbauBank  
Förderbank  
Pflanzliche Str. 9, 01069 Dresden  
Tel. (03 61) 49 10-0, Fax -40 00

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte/n Personen des Lead-Partners

Podpis upoważnionego przedstawiciela/przedstawicieli Partnera Wiodącego

Ort, Datum  
Unterschrift, Stempel

Zgorzelec, dn. 02.09.2010.



Name in Druckbuchstaben

Miejscowość, data  
Podpis, pieczęć

Zgorzelec, dn. 02.09.10.  
Wicestarość  
Starosta Zgorzelecki  
Jerzy Zagajewski  
Mariusz Turzeniec  
imię i nazwisko literami drukowanymi

Operationelles Programm  
der grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
Sachsen – Polen 2007-2013

Program Operacyjny  
Współpracy Transgranicznej  
Polska – Saksonia 2007-2013



**Operationelles Programm der grenzübergreifenden  
Zusammenarbeit Sachsen – Polen 2007-2013**

**Änderung zum Zuwendungsvertrag**

**Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej  
Polska – Saksonia 2007-2013**

**Aneks do Umowy o dofinansowanie**

Antragsnummer\*: 100045652  
Hauptvertragspartner:  
Lead-Partner: Powiat Zgorzelecki  
Kundennummer (Lead-  
Partner)\*: 2000001857  
SAB-Kontonummer\*: 3000185131  
  
Projekttitel: Bau von offenen Sportobjekten an  
LO Bogatynia und ZSZiL in  
Zgorzelec  
  
\* Antrags-, Kunden- und SAB-Kontonummer dienen der internen Abwicklung in der  
SAB.

numer wniosku\*: 100045652  
Główny partner umowy:  
Partner Wiodący: Powiat Zgorzelecki  
Powiat Zgorzelecki  
numer Partnera  
Wiodącego\*: 2000001857  
numer w Saksońskim  
Banku Odbudowy\*: 3000185131  
tytuł projektu: Budowa otwartych obiektów  
sportowych przy LO w Bogatyni i  
ZSZiL w Zgorzelcu  
  
\* Numer wniosku, Partnera Wiodącego i numer w SAB służą jedynie wewnętrznym  
procedurom SAB.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 2

Der zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Bundesrepublik Deutschland

- SAB -

und

Powiat Zgorzelecki  
Bohaterów II Armii Wojska Pols  
59-900 Zgorzelec

- Lead-Partner -

geschlossene Zuwendungsvertrag vom 23.07.2010 einschließlich  
des letzten Änderungsvertrages vom 16.04.2014 wird wie folgt  
geändert:

Die Änderungen betreffen folgende Bestimmungen des  
Zuwendungsvertrages zur Umsetzung eines Projektes:  
§ 3 (Ausgaben- und Finanzierungsplan) – Mittelübertragung  
nach 2015,  
§ 4 (Projektzeitraum) – Verlängerung der Projektlaufzeit bis  
zum 31.10.2014,  
§ 6 (Zweckbindung) – Änderung der Zweckbindungsfrist bis  
zum 31.10.2019,  
sonstige Bestimmungen/Auflagen: Abweichende Frist für die  
Schlussabrechnung des Projektes.

Umowa o dofinansowanie pomiędzy

Saksońskim Bankiem Odbudowy – Bankiem Wsparcia –  
Pirnaische Straße 9, 01069 Drezno  
Republika Federalna Niemiec  
zwanym dalej

"SAB"

a

Powiat Zgorzelecki  
Bohaterów II Armii Wojska Pols  
59-900 Zgorzelec

zwanym dalej

"Partnerem Wiodącym"

zawarta w dniu 23.07.2010włącznie z ostatnią zmianą do umowy z  
dnia 16.04.2014 r., zostaje zmieniona w następujący sposób:

Zmiany dotyczą następujących postanowień Umowy o  
dofinansowanie na realizację projektu:  
§ 3 (Plan wydatków i finansowania projektu) – przeniesienie  
środków na rok 2015,  
§ 4 (Okres realizacji projektu) – wydłużenie okresu realizacji  
projektu do dnia 31.10.2014,  
§ 6 (Trwałość projektu) – zmiana okresu trwałości projektu do  
dnia 31.10.2019,  
inne postanowienia/warunki: zmiana terminu rozliczenia  
końcowego projektu.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 3**§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan**

1. Den nach § 2 zu gewährenden Fördermitteln liegen folgende auf dem Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 08.08.2014 basierende und im Rahmen der fachlichen Prüfung als zuschussfähig anerkannte und vom Begleitausschuss bestätigte Ausgaben entsprechend des Projektbudgets zugrunde:

**§ 3. Plan wydatków i finansowania projektu**

1. Przyznanie dofinansowania określonego w § 2 Umowy wynika z wydatków ujętych w budżecie projektu i przedstawionych we wniosku o dofinansowanie złożonym przez Partnera Wiodącego w wersji z dnia 08.08.2014 r. oraz uznanych w ramach oceny formalno-prawnej i merytorycznej oraz zatwierdzonych przez Komitet Monitorujący:

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Ausgaben für Projektvorbereitung	Wydatki związane z przygotowaniem projektu	LP1	10.592,17	10.592,17	10.592,17	10.592,17
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Gemeinkosten	Koszty ogólne	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Personalausgaben	Koszty osobowe	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 4

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącznie suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Fremdleistungen Dritter	Usługi obce	LP1	22.651,51	22.651,51	25.028,65	25.028,65
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	1.920,00	1.920,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	457,14	457,14		
		PP5	0,00	0,00		
Sachausgaben davon	Wydatki rzeczowe w tym	LP1	29.519,55	29.519,55	34.995,26	34.995,26
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	5.475,71	5.475,71		
		PP5	0,00	0,00		
Reisekosten	Koszty podróży	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Abschreibungen	Amortyzacja	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 5

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącznie suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Patente und Lizenzgebühren	Patenty i licencje	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Leasing	Leasing	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Ausgaben für Finanztransaktionen, sonstige Rechts- und Rechnungslegungsausgaben	Opłaty za transakcje finansowe, inne koszty prawne i księgowo	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Ausgaben für Treffen, Konferenzen und Seminare	Wydatki związane z organizacją spotkań, konferencji i seminariów	LP1	23.434,12	23.434,12	28.909,83	28.909,83
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	5.475,71	5.475,71		
		PP5	0,00	0,00		



Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014

Seite / strona 6

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Ausgaben für die Öffentlichkeitsarbeit	Wydatki na działania informacyjno - promocyjne	LP1	6.085,43	6.085,43	6.085,43	6.085,43
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Ausgaben für Investitionen	Wydatki inwestycyjne	LP1	636.421,96	636.421,96	636.421,96	636.421,96
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Eigenleistungen	Wkład niepieniężny	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Sonstige Ausgaben	Pozostałe wydatki	LP1	17.721,33	17.721,33	17.721,33	17.721,33
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014

Seite / strona 7

Ausgabenarten	Kategorie wydatków	Partner	Betrag in EUR	davon zuschussfähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschussfähig in EUR
			suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR	łącna suma w EUR	w tym kwalifikowalne w EUR
Projekteinnahmen (1)	Dochody z projektu (1)	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	0,00	0,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	0,00	0,00		
		PP5	0,00	0,00		
Gesamt	Łącznie	LP1	716.906,52	716.906,52	724.759,37	724.759,37
		PP1	0,00	0,00		
		PP2	1.920,00	1.920,00		
		PP3	0,00	0,00		
		PP4	5.932,85	5.932,85		
		PP5	0,00	0,00		

(1) Projekteinnahmen sind von den förderfähigen Gesamtausgaben abzuziehen.

(1) Dochody z projektu należy odjąć od całkowitych kosztów kwalifikowalnych.

In der Position "Sachausgaben" sind die im Antrag differenzierten Ausgabenarten "Reisekosten", "Abschreibungen", "Patente und Lizenzgebühren", "Leasing", "Ausgaben für Finanztransaktionen sowie Rechts- und Rechnungslegungsausgaben", "Ausgaben für Treffen, Konferenzen und Seminare", "Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit" zusammengefasst. Alle restlichen Positionen weisen jeweils entsprechend zusammengefasst die Beträge der Ausgabenposition lt. Antrag aus.

Die weitere Projektabwicklung erfolgt auf Ebene der im Ausgabenplan genannten Ausgabenarten. Die Unterpositionen laut Projektantrag werden nicht erfasst.

W pozycji "Wydatki rzeczowe" ujęto następujące kategorie wydatków wyszczególnione we wniosku o dofinansowanie: "Koszty podróży", "Amortyzacja", "Patenty i licencje", "Leasing", "Opłaty za transakcje finansowe, inne koszty prawne i księgowo", "Wydatki związane z organizacją spotkań, konferencji i seminariów", "Wydatki na działania informacyjno - promocyjne". Wszystkie pozostałe pozycje przedstawiają odpowiednio połączone kwoty odnoszące się do pozycji wydatków zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie.

Dalsza realizacja projektu następuje na podstawie kategorii wydatków wymienionych w planie wydatków. Podpozycje zgodnie z Wnioskiem o dofinansowanie nie będą ujmowane.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksowski Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014

Seite / strona 8

2. Aufgrund der im Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 08.08.2014 gemachten Angaben ergibt sich folgender Finanzierungsplan:

2. Na podstawie informacji przedstawionych we wniosku o dofinansowanie przez Partnera Wiodącego w wersji z dnia 08.08.2014 r. wynika następujący plan finansowania projektu:

Finanzierungsquellen	Fördermittel der EU in EUR	%	öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR davon	staatlich in EUR	%	regional in EUR	%	lokal in EUR	%	Sonstige öffentliche Mittel in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%
źródła finansowania	dofinansowanie ze środków UE w EUR	%	środki publiczne na dofinansowanie wydatków kwalifikowalnych w EUR w tym	budget państwa w EUR	%	budget samorządu województwa w EUR	%	budget lokalny (gminy, powiaty) w EUR	%	inne środki publiczne w EUR	%	suma środków publicznych w EUR	%
LP1	609.370,54	85,00	107.535,98	0,00	0,00	0,00	0,00	107.535,98	15,00	0,00	0,00	716.906,52	100,00
PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP2	1.632,00	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP3	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1.632,00	85,00
PP4	5.042,92	85,00	889,93	0,00	0,00	0,00	0,00	889,93	15,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP5	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	5.932,85	100,00

Finanzierungsquellen	private Finanzierung in EUR	%	Projekteinnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
źródła finansowania	finansowanie ze środków prywatnych w EUR	%	dochody z projektu w EUR	pozostałe środki na finansowanie wydatków niekwalifikowalnych w EUR	łączna suma finansowania w EUR
LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	716.906,52
PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP2	288,00	15,00	0,00	0,00	0,00
PP3	0,00	0,00	0,00	0,00	1.920,00
PP4	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP5	0,00	0,00	0,00	0,00	5.932,85
				0,00	0,00

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 9

3. Der unter Absatz 1 und 2 dargestellte Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich seines Gesamtergebnisses verbindlich. Entstehende Mehrausgaben sind nicht förderfähig.
4. Abweichend von Absatz 3 Satz 2 sind Mehrausgaben in folgenden Ausnahmefällen unschädlich:
  - a) Der jeweilige Kooperationspartner überschreitet eine Ausgabenposition (bezogen auf die Hauptpositionen, hier fett gedruckt) um bis zu 20 % der ursprünglichen Höhe und gleicht dies durch entsprechende Einsparungen bei anderen Ausgabenpositionen der zuschussfähigen Ausgaben aus oder
  - b) der Kooperationspartner trägt die Überschreitung der Ausgabenposition aus eigenen Mitteln.
5. Die in § 2 genannten Fördermittel werden dem Lead-Partner für den Projektzeitraum nach § 4 zur zweckentsprechenden Verwendung in Teilbeträgen wie folgt zur Verfügung gestellt: (Verteilung auf Jahre). Es gilt § 8 Absatz 1 Satz 2.

3. Przedstawiony w ust. 1 i 2 Plan wydatków i finansowania projektu jest wiążący w odniesieniu do rezultatów projektu. Powstałe dodatkowe wydatki są zasadniczo niekwalifikowalne.
4. W odróżnieniu od zapisów zawartych w punkcie 3 w zdaniu 2 dodatkowe wydatki, nie stanowią naruszenia Umowy, w przypadku gdy:
  - a) dany partner współpracy przekroczy kwotę wydatków w danej pozycji (w odniesieniu do głównych pozycji budżetu, tutaj pogrubić) nie więcej niż o 20% jej pierwotnej wysokości i wyrówna powstały niedobór poprzez oszczędności, poczynione w innych pozycjach wydatków kwalifikowalnych lub,
  - b) partner współpracy sfinansuje z własnych środków wydatki przekraczające kwotę zawartą w danej pozycji.
5. Określone w § 2 dofinansowanie będzie przekazywane Partnerowi Wiodącemu w okresie realizacji projektu zgodnie z § 4 na realizację celów projektu w następujących transzach (transze roczne) zgodnie z trybem składania wniosków o płatność określonym w § 8 ust. 1.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014

Seite / strona 10

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
rok	kwota w euro	opis
2011	9.003,34	Ziel 3 EU PL
2012	299.751,37	Ziel 3 EU PL
2013	22.977,80	Ziel 3 EU PL
2013	1.313,61	OP EU Prio 2 PL
2013	3.249,23	OP EU Prio 2 PL
2014	81.738,53	OP EU Prio 2 PL
2014	1.632,00	Ziel 3 EU Prio 2 PL-SN
2014	141.348,35	OP EU Prio 2 PL
2015	55.031,23	OP EU Prio 2 PL

**§ 4 Projektzeitraum**

Das Projekt wird in der Zeit vom 15.10.2009 bis 31.10.2014 durchgeführt. Es gilt mit Ablauf dieses Datums als beendet, d.h. es muss bis zu diesem Datum einschließlich der Bezahlung sämtlicher Ausgaben der Kooperationspartner realisiert sein. Ausgaben nach diesem Zeitpunkt sind nicht zuschussfähig.

**§ 4. Okres realizacji projektu**

Projekt realizowany jest w okresie od dn. 15.10.2009 r. do dn. 31.10.2014 r. Po upływie powyższego okresu projekt uważa się za zakończony, tzn. przed upływem powyższego okresu realizacja projektu musi zostać zakończona, łącznie z pokryciem wszystkich wydatków partnerów współpracy. Wydatki poniesione po upływie tego okresu są niekwalifikowane.

Die Anerkennung der Zuschussfähigkeit der Ausgaben beginnt mit der offiziellen Registrierung des Projektes durch das GTS. Diese erfolgte am 15.10.2009. Für die Beantragung notwendiger Weise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung (Antrag mit Unterlagen) sind, wenn sie ab dem 01.01.2007 und vor dem Tag der offiziellen Registrierung des Projekts (vgl. 5.3.4 Gemeinsames Umsetzungsdokument) angefallen sind, bis zur Höhe von insgesamt 5 % der gesamten zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, zuschussfähig.

Bei Projekten, bei denen ausschließlich eine Förderung der Ausgaben des polnischen Kooperationspartners beantragt wird, beginnt die Zuschussfähigkeit der Ausgaben ab dem 01.01.2007.

Początek okresu kwalifikowalności wydatków rozpoczyna się wraz z oficjalną rejestracją wniosku o dofinansowanie w WST, tzn. od dn. 15.10.2009 r. Wydatki niezbędne do złożenia wniosku związane z tłumaczeniem oraz wydatki związane z przygotowaniem projektu (wniosek wraz z załącznikami) są kwalifikowane, jeżeli powstały po dn. 01.01.2007 r., a przed dniem oficjalnej rejestracji projektu w WST (por. 5.3.4 Wspólnego Uszczegółowienia), do łącznej wysokości 5% całkowitych kosztów kwalifikowanych partnera współpracy, przez którego zostały poniesione.

Wydatki poniesione wyłącznie przez polskich partnerów współpracy w przypadku projektów finansowanych wyłącznie przez stronę polską. Dla takich projektów okres kwalifikowalności wydatków rozpoczyna się od 01.01.2007 r.

### § 6 Zweckbindung

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre ab dem Projektabschluss (vgl. § 4) und endet für das in § 1 beschriebene Projekt am 31.10.2019. **Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass innerhalb dieser Frist der mit der Förderung bewilligte Verwendungszweck gewährleistet ist und die Zweckbindungsfrist eingehalten wird.**
2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass alle im Rahmen des in § 1 benannten Projektes geförderten Wirtschaftsgüter während der in Absatz 1 genannten Frist bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgaben für das Wirtschaftsgut zuzurechnen sind.

### § 6. Trwałość projektu

1. Okres trwałości obejmuje pięć lat od momentu zakończenia projektu (por. § 4), o którym mowa w § 1, i kończy się dnia 31.10.2019 r. **Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie właściwego wykorzystania dofinansowania w określonym powyżej terminie oraz zapewnienie trwałości projektu.**
2. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie, że środki trwale, na które przyznane zostało dofinansowanie w ramach projektu, o o którym mowa w § 1 pozostaną w okresie określonym w ust. 1 przy partnerze współpracy, do którego dany wydatek został przypisany.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014

Seite / strona 12

Alle übrigen Bestimmungen des Zuwendungsvertrages gelten unverändert fort.

Pozostałe postanowienia umowy o dofinansowanie pozostają bez zmian.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Podpis upoważnionego przedstawiciela SAB

Ort, Datum  
Unterschrift, Stempel

SAB  
Sächsische AufbauBank  
- Förderbank -

Dresden, 24.09.14

*[Signature]*  
Sächsische AufbauBank  
- Förderbank -  
10175 Dresden, Str. 9, 01060 Dresden  
Tel. (03 51) 48 48-0, Fax -48 10

Miejscowość, data  
Podpis, pieczęć

SAB  
Sächsische AufbauBank  
- Förderbank -

Dresden, 23.09.2014

*[Signature]*  
Sächsische AufbauBank  
- Förderbank -  
10175 Dresden, Str. 9, 01060 Dresden  
Tel. (03 51) 48 48-0, Fax -48 10

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte/n Personen des Lead-Partners

Podpis upoważnionego przedstawiciela/przedstawicieli Partnera Wiodącego

Ort, Datum  
Unterschrift, Stempel

POWIAT ZGORZELECKI  
ul. Boh. II Armii Wojska Polskiego 8a  
59-900 Zgorzelec  
NIP 615-18-11-188

Name in Druckbuchstaben

Miejscowość, data  
Podpis, pieczęć

Zgorzelec, 09.10.2014

Starosta Zgorzelecki

Wicestarosta

*[Signature]*  
Artur Bielinski

*[Signature]*  
Mariusz Turzeniec

imię i nazwisko literami drukowanymi

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 13

**Anlagen**

- sonstige Bestimmungen/Auflagen

Die weiteren im Zuwendungsvertrag benannten Vordrucke sind unter der Rubrik Formulare auf [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu) abrufbar.

**załączniki**

- Inne postanowienia / warunki

Inne formularze wymienione w tej umowie można znaleźć w zakładce formularze na stronie [www.sn-pl.eu](http://www.sn-pl.eu).



### Sonstige Bestimmungen/Auflagen

#### **Belegliste**

Für alle Kooperationspartner gilt:

Bei der Beantragung der Auszahlung der Fördermittel sowie im Rahmen der Artikel-16-Prüfung hat der Lead-Partner sicherzustellen, dass die von jedem Kooperationspartner vorzulegenden Beleglisten den rechtlichen Bestimmungen entsprechen und neben dem rechtsverbindlichen Papierexemplar auch in elektronischer Form vorgelegt werden. Die Übermittlung der Beleglisten der jeweiligen Kooperationspartner erfolgt an die für die Artikel-16-Prüfung zuständige Stelle. Die Übermittlung der zusammengefassten Belegliste aller getätigten Ausgaben der Kooperationspartner, die vom Lead-Partner im Rahmen der Beantragung der Auszahlung der Fördermittel bei der SAB vorzulegen ist, ist an die auf der Belegliste für diesen Fall genannten E-Mail-Adresse zu richten.

Die Beleglisten sind neben der Prüfung der Beleglisten im Rahmen der Artikel-16-Prüfung und der Beantragung der Auszahlung auch Grundlage für weitergehende Prüfungen. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Beleglisten den in § 16 des Zuwendungsvertrages genannten Stellen auf Anforderung unverzüglich auf elektronischem Weg übermittelt werden. Auf Anforderung sind für die Beleglistenpositionen alle dazu gehörenden Belege im Original vorzulegen, es sei denn, dies ist auf Grund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesem Fall können auf Antrag alternativ beglaubigte Kopien der Originale vorgelegt werden.

### Inne postanowienia / warunki

#### **Zestawienie dowodów księgowych**

Dotyczy wszystkich partnerów współpracy:

Partner Wiodący zapewnia, że Zestawienia dowodów księgowych przedkładane przez każdego z partnerów projektu przy składaniu wniosku o płatność oraz w ramach kontroli z art.16, są zgodne z wymogami prawa oraz że wraz z wiążącą prawnie wersją papierową zostanie złożona również wersja elektroniczna tego dokumentu. Partnerzy współpracy przekazują Zestawienia dowodów księgowych odpowiednim kontrolerom z art. 16. Zestawienie dowodów księgowych dotyczące całego projektu, które Partner Wiodący przedkłada SAB przy składaniu wniosku o płatność, należy przesłać na adres poczty elektronicznej podanej na formularzu Zestawienia dowodów księgowych. Zestawienie dowodów księgowych jest nie tylko przedmiotem kontroli z art. 16 i kontroli przy składaniu wniosku o płatność, lecz stanowi również podstawę do dalszych kontroli przez podmioty do tego uprawnione. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie niezwłocznego przesłania drogą elektroniczną, na żądanie organów wymienionych w § 16 umowy o dofinansowanie, Zestawienia dowodów księgowych. Na żądanie ww. organów należy przedstawić oryginały dowodów poniesienia wydatku, dotyczące danej pozycji w Zestawieniu dowodów księgowych, chyba że nie jest to możliwe z uwagi na przepisy krajowe. W tym przypadku, na wniosek, można przedłożyć uwierzytelnione kopie dowodów księgowych.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 15**Einhaltung SächsABG**

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner, soweit es sich um deutsche Kooperationspartner handelt, die abfallwirtschaftlichen Ziele nach dem Sächsischen Abfallwirtschafts- und Bodenschutzgesetz (SächsABG) in der jeweils geltenden Fassung vorbildlich einhalten.

**Przestrzeżenie Saksońskiej Ustawy o Gospodarce Odpadami i Ochronie Zasobów Naturalnych (SächsABG)**

Dotyczy niemieckich partnerów współpracy:

Partner Wiodący zapewnia, że on oraz jego niemieccy partnerzy projektu przestrzegają przepisów dotyczących gospodarki odpadami, zawartych w Saksońskiej Ustawie o Gospodarce Odpadami i Ochronie Zasobów Naturalnych (SächsABG) w aktualnie obowiązującym brzmieniu.

**Einnahmen**

Für alle Kooperationspartner gilt:

Für Projekte, bei denen projektbezogene Einnahmen erzielt werden, sind bezüglich der Behandlung der Einnahmen die einschlägigen Regelungen des Umsetzungsdokumentes zu beachten. Nettoeinnahmen mindern den Anspruch auf Zuwendung und führen ggf. zu Rückforderungen in entsprechender Höhe.

Bei Projekten, die nicht in den Anwendungsbereich des Art. 55 VO (EG) 1083/2006 fallen, sind die Nettoeinnahmen zu berücksichtigen, die während der Projektlaufzeit gemäß § 4 dieses Zuwendungsvertrages erzielt werden. Der Lead-Partner ist gemäß § 9 des Zuwendungsvertrages verpflichtet, Veränderungen der während der Projektlaufzeit erzielten Projekteinnahmen der SAB unverzüglich anzuzeigen.

Bei Projekten, die in den Anwendungsbereich des Art. 55 VO (EG) 1083/2006 fallen, sind neben den Einnahmen, die während der Projektlaufzeit entstehen, auch die Einnahmen zu berücksichtigen, die bis zum Ende der Zweckbindungsfrist gemäß § 6 des

**Dochody**

Dotyczy wszystkich partnerów współpracy:

W odniesieniu do dochodu generowanego w ramach projektów należy stosować odpowiednie uregulowania zawarte we Wspólnym Uszczegółowieniu. Dochody netto zmniejszają wysokość roszczenia tytułem przyznanego dofinansowania i prowadzą do możliwych żądań zwrotów środków w stosownej wysokości.

W przypadku projektów, co do których nie znajduje zastosowania art. 55 Rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006, należy uwzględnić dochód netto powstały w czasie realizacji projektu zgodnie z § 4 Umowy o dofinansowanie. Na podstawie § 9 Umowy o dofinansowanie Partner Wiodący zobowiązany jest do niezwłocznego zgłaszania SAB zmian w odniesieniu do dochodów wygenerowanych w trakcie realizacji projektu.

W przypadku projektów, co do których znajduje zastosowanie art. 55 Rozporządzenia Rady (WE) 1083/2006, należy obok dochodów wygenerowanych w czasie realizacji projektu uwzględnić również, zgodnie z § 6 Umowy o dofinansowanie, dochody powstałe do końca okresu trwałości projektu. Partner Wiodący zobowiązany jest

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014

Seite / strona 16

Zuwendungsvertrages erzielt werden. Der Lead-Partner ist verpflichtet, der SAB anzuzeigen, wenn innerhalb dieser Fristen Nettoeinnahmen erzielt werden, die nicht bereits im geltenden Ausgaben- und Finanzierungsplan gemäß Zuwendungsvertrag enthalten sind.

do zgłoszenia SAB faktu wygenerowania w tych okresach dochodu netto, nie ujętego w obowiązującym zgodnie z postanowieniami Umowy o dofinansowanie planie wydatków i finansowania projektu.

#### **Einräumung von Benutzungsrechten an Schutzrechten**

Für alle Kooperationspartner gilt:

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass für den Fall, dass ein Kooperationspartner oder ein Dritter im Auftrag eines Kooperationspartners urheberrechtlich geschützte Werke schafft, die zur Erfüllung seiner Pflichten/Aufgaben am gemeinsamen Projekt erforderlich sind, dem/den anderen Kooperationspartner(n) zur Erfüllung seiner/ihrer Pflichten ein Nutzungsrecht eingeräumt wird. Dazu hat der Lead-Partner sicherzustellen, dass eine Regelung im Kooperationsvertrag getroffen wird.

#### **Udzielanie prawa korzystania z praw autorskich**

Dotyczy wszystkich partnerów współpracy:

Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie, aby w przypadku stworzenia przez jednego z partnerów współpracy lub przez podmiot zewnętrzny, działający na zlecenie partnera współpracy dzieł, objętych ochroną praw autorskich, a koniecznych do wypełnienia obowiązków/zadań w ramach wspólnego projektu, partner/partnerzy współpracy otrzymali prawo do korzystania z tych dzieł w ramach wykonywania tychże zadań/obowiązków. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest ponadto zagwarantowanie wprowadzenia do umowy partnerskiej odpowiednich zapisów.

#### **Nachweis Arbeitsleistungen**

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Eigenleistungen durch für das Projekt erbrachte Arbeitsleistungen werden nur anerkannt, wenn Tätigkeitsnachweise für jeden Arbeitsleistenden erbracht werden. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass der Tätigkeitsnachweis, der vom jeweiligen Kooperationspartner im Rahmen der Artikel-16-Prüfung einzureichen ist, die täglich geleisteten Arbeitsstunden abzubilden und eine Beschreibung der pro Arbeitstag erbrachten Leistung für das Projekt zu beinhalten hat. Die Vollständigkeit und Richtigkeit

#### **Dowody wniesienia wkładu własnego w formie nieodpłatnej pracy**

Dotyczy niemieckich partnerów współpracy:

Wkład własny na rzecz projektu w formie nieodpłatnej pracy uznaje się za wniesiony tylko wówczas, gdy dla każdej osoby świadczącej nieodpłatną pracę zostaną przedstawione dowody świadczenia pracy. Obowiązkiem Partnera Wiodącego jest zagwarantowanie, by każdy z niemieckich partnerów uczestniczących w projekcie przedstawił kontrolerowi z art.16 potwierdzenie świadczenia nieodpłatnej pracy, zawierające wykaz przepracowanych godzin

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 17

der Tätigkeitsnachweise ist vom Arbeitsleistenden und dem jeweiligen Kooperationspartner zu bestätigen.

oraz opis świadczeń wykonanych na rzecz projektu w danym dniu roboczym. Osoba świadcząca nieodpłatnie pracę oraz dany partner współpracy potwierdzają, że przedstawione dowody świadczenia nieodpłatnej pracy są kompletne i zgodne ze stanem rzeczywistym.

### Skonti, Boni oder Rabatte

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

Angeborene, jedoch nicht in Anspruch genommene Skonti, Boni oder Rabatte bei Lieferung und Leistung sind nicht förderfähig.

### Upusty, bonusy lub rabaty

Dotyczy niemieckich partnerów współpracy:

Oferowane w przypadku dostaw czy świadczeń, lecz nie przyjęte upusty, bonusy lub rabaty są niekwalifikowalne.

### Vergabe

Für alle Kooperationspartner gilt:

Die Prüfung der Einhaltung der Regelungen im Zuwendungsvertrag zu Auftragsvergaben an Dritte erfolgt im Zusammenhang mit der Prüfung der Ausgaben der jeweiligen Kooperationspartner durch die Artikel-16-Prüfer. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner insoweit im Zusammenhang mit dem Prüfauftrag an den jeweils zuständigen Artikel-16-Prüfer die notwendigen Angaben machen und Einsicht in die Unterlagen bei Auftragsvergabe an Dritte zu gewähren.

Für deutsche Kooperationspartner gilt:

§ 11 Absatz 1 des Zuwendungsvertrages findet auf jeden deutschen Kooperationspartner getrennt Anwendung. Es ist auf die Gesamtzuwendungssumme des jeweiligen deutschen Kooperationspartners abzustellen. Die Gesamtzuwendungssumme des jeweiligen deutschen Kooperationspartners bemisst sich nach

### Udzielanie zamówień podmiotom zewnętrznym

Dotyczy wszystkich partnerów współpracy:

Kontrola przestrzegania postanowień Umowy o dofinansowanie, dotyczących udzielania zamówień podmiotom zewnętrznym odbywa się w ramach kontroli z art. 16 wydatków danego partnera współpracy. Partner Wiodący oraz partnerzy projektu w trakcie kontroli z art. 16 zapewniają właściwym kontrolerom z artykułu 16 dostęp do niezbędnych informacji oraz do dokumentacji dotyczącej udzielanych zamówień podmiotom zewnętrznym.

Dotyczy niemieckich partnerów współpracy:

§ 11 ust. 1 Umowy o dofinansowanie stosuje się odrębnie w stosunku do każdego niemieckiego partnera współpracy. Artykuł ten należy odnieść do ogólnej kwoty dofinansowania, przypadającej na danego niemieckiego partnera współpracy. Ogólna kwota dofinansowania dla danego niemieckiego partnera współpracy ustalana jest na podstawie łącznej sumy środków publicznych

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014

Seite / strona 18

den gesamten öffentlichen Mitteln (EFRE-Mittel, nationale Mittel des Freistaates Sachsen, Mittel des Bundes usw.), die dieser im Rahmen des Projektes erhält.

(środki z funduszu EFRR, środki Wolnego Kraju Związkowego Saksonia, środki federalne itd.), które dany partner współpracy otrzymuje w ramach projektu.

### Identitätsfeststellung

Für polnische Lead-Partner gilt:

Bitte reichen Sie uns zum Nachweis der rechtskräftigen Unterzeichnung des Zuwendungsvertrages mit Beantragung der Auszahlung eine Kopie des aktuell gültigen Personalausweises bzw. Reisepasses der vertretungsberechtigten Personen ein.

### Potwierdzenie tożsamości

Dotyczy polskich partnerów współpracy:

Prosimy o przedłożenie nam, wraz z wnioskiem o wypłatę, kopii ważnego dowodu osobistego względnie paszportu pełnomocników, jako potwierdzenie prawomocności podpisania umowy o dofinansowanie.

### Baugenehmigung

1. Vor der nächsten Auszahlung ist eine Baugenehmigung von der Bauaufsichtsbehörde vorzulegen.

### Pozwolenie na budowę

1. Przed złożeniem kolejnego wniosku o płatność należy przedłożyć stosowny dokument zawierający akceptację zakresu robót budowlanych przez Nadzór Budowlany (odpowiednio pozwolenie na budowę i/lub zgłoszenie robót budowlanych wraz z potwierdzeniem o niewniesieniu sprzeciwu).

## Auszahlungsaufgaben

### Einreichen der Auszahlungsanträge

Der Lead-Partner ist verpflichtet, zweimal im Jahr einen Auszahlungsantrag zur Abrechnung des Projektes einzureichen.

## Warunki wypłaty dofinansowania

### Składanie wniosków o płatność

Partner wiodący jest zobowiązany do składania wniosków o płatność w celu rozliczenia projektu dwa razy do roku.

Sächsische Aufbaubank -Förderbank- / Saksoński Bank Odbudowy -Bank Wsparcia-

Dresden / Drezno, 23.09.2014  
Seite / strona 19**Abweichende Frist für die Schlussabrechnung des Projektes**

Der Lead Partner stellt sicher, dass alle Kooperationspartner spätestens am Tag des Projektabschlusses dem zuständigen Artikel 16-Prüfer alle notwendigen, im § 7 des Zuwendungsvertrages genannten Unterlagen für die Abschlussabrechnung vorlegen. Für die Nachreichung aller im Rahmen der Stichprobenziehung angeforderten Originalunterlagen darf die Frist von einer Kalenderwoche nicht überschritten werden.

Abweichend von § 8 Absatz 1 dieses Vertrages ist die Schlussabrechnung, d.h. der letzte Auszahlungsantrag (SAB-Vordruck Nr. 60990), der Abschlussbericht (SAB-Vordruck Nr. 60991), die zusammengefasste Belegliste aller getätigten Ausgaben der Kooperationspartner (SAB-Vordruck Nr. 60989) sowie weitere für eine Abschlussauszahlung notwendige Unterlagen spätestens 3 Monate nach Projektabschluss (vgl. § 4), d.h. bis zum 31.01.2015 einzureichen.


Für den Fall, dass die Vorlage der Unterlagen nicht fristgerecht bei der SAB erfolgt, kann die termingerechte Prüfung nicht gewährleistet werden. In diesem Fall droht auf Grund des Abschlusses der Förderperiode bei der EU der Verfall der Mittel zu Ihren Lasten.


**Zmiana terminu rozliczenia końcowego projektu**

Partner Wiodący zagwarantuje, iż wszyscy partnerzy współpracy najpóźniej w dniu zakończenia realizacji projektu przedłożą właściwemu kontrolerowi z art. 16 wszystkie dokumenty konieczne do końcowego rozliczenia projektu określone w § 7 Umowy o dofinansowanie. Uzupełnienie dokumentów wskazanych w ramach próby kontrolnej nastąpi najpóźniej w ciągu tygodnia kalendarzowego.

W drodze odstępstwa od § 8 ust. 1 Umowy o dofinansowanie rozliczenie końcowe, tzn. wniosek o płatność końcową (formularz SAB nr 60990), końcowe sprawozdanie z realizacji projektu (formularz SAB nr 60991), skumulowana lista dowodów księgowych wszystkich partnerów współpracy (formularz SAB nr 60989), jak również wszystkie inne dokumenty konieczne do zrealizowania ostatniego wniosku o płatność, zostaną przedłożone w SAB w terminie 3 miesięcy od zakończenia realizacji projektu (por. § 4), tzn. do dnia 31.01.2015 r.

W przypadku niedotrzymania terminów złożenia dokumentów w SAB, nie będzie mogła zostać zapewniona terminowa kontrola. W takim przypadku, w związku z koniecznym rozliczeniem perspektywy finansowej wobec UE, grozi utrata dofinansowania przez beneficjenta


**SAB**  
Sächsische AufbauBank


Europäische Union, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investieren in Ihre Zukunft/  
Unia Europejska, Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: inwestujemy w waszą przyszłość

Sächsische Aufbaubank – Förderbank – Sitz: 01069 Dresden, Pirnaische Straße 9 **Amtsgericht Dresden: HRA 5353 USt-ID: DE179593934 Postanschrift: 01054 Dresden, Telefon 0351 4910-0, Telefax 0351 4910-4000**  
SWIFT/BIC: SABDDE81XXX Gläubiger-ID: DE42ZZZ00000034715 Vorstand: Stefan Weber (Vorsitzender), Ronald Kothe, Andre Koberg (stellv. Mitglied) Internet: www.sab.sachsen.de

Saksoński Bank Odbudowy – Bank Wsparcia – siedziba: 01069 Dresden, Pirnaische Straße 9 **Drezno: numer rejestru handlowego 5353 NIP: DE179593934 adres do korespondencji: 01054 Dresden,**  
telefon: +49 (0)351 4910-0, fax: +49 (0)351 4910-4000 SWIFT/BIC: SABDDE81XXX kod identyfikacyjny wierzyciela: DE42ZZZ00000034715 zarząd: Stefan Weber (prezes), Ronald Kothe, Andre Koberg (zastępca)  
Internet: www.sab.sachsen.de

www.sn-pl.eu

----- Tłumaczenie poświadczone z języka niemieckiego -----  
\*\*\*\*\*

[Strona 1 z 1]-/-

Pogram Operacyjny Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013-/-  
[Z prawej strony logo]: SNPL 2007-2013-/-

Powiat Zgorzelecki-/-  
Bohaterów II Armii Wojska Pols-/-  
59-900 Zgorzelec-/-

Infrastruktura i finansowanie budowy miast-/-  
Wspólny sekretariat techniczny-/-  
Telefon +49(0)351/4910-4872-/-  
Telefaks +49(0)351/4910-4809-/-  
pavel.novacek@sab.sachsen.de-/-

Nasze oznaczenie/ nasza wiadomość z -/-  
IK74-/-

Drezno, 06.07.2018-/-

### Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013-/-

Państwa pismo z dnia 18 czerwca 2018-/-

Nr wniosku: 100045652-/-  
Partner wiodący: Powiat Zgorzelecki-/-  
Nr klienta: 2000001857-/-  
Tytuł projektu: Budowa otwartych obiektów sportowych w LO w Bogatyni oraz ZSZiL w Zgorzelcu-/-

Szanowni Państwo,

W oparciu o przekazane dokumenty i informacje z pisma z dnia 18 czerwca 2018 potwierdzamy, jako organ udzielający pomocy w powyższym projekcie, że przejęcie szkoły średniej (Liceum Ogólnokształcącego im. Marii Skłodowskiej – Curie w Bogatyni) przez Gminę Bogatynia z uwzględnieniem zachowania trwałości projektu nie ma wpływu na finansowanie projektu.-/-

Zachowanie celu finansowania i charakter transgranicznego użytku inwestycji zostały dowiedzione w sposób wystarczający.-/-

W przypadku pytań jesteśmy do Państwa dyspozycji.-/-

Z poważaniem-/-

Magdalena Döring-/-

Pavel Nováček-/-

[Poniżej znajdują się dane w wersji dwujęzycznej – niemiecko-polskiej, do porównania z oryginałem]-/-

\*\*\*\*\*

Poświadczam zgodność treści powyższego tłumaczenia  
z przedłożonym mi oryginalnym dokumentem w języku niemieckim,  
mgr Roman Kwilosz, tłumacz przysięgły języka niemieckiego – nr TP 1896/05.  
Nr Rpt. 5058/2018 z dnia 16.07.2018 r.

Kancelaria Tłumaczeń  
**ROTAS**  
ul. Kościuszki 34, 59-900 Zgorzelec  
tel. 75 721 05 45, e-mail: biuro@rotas.pl  
NIP 615-149-70-36



Załącznik nr 2 do porozumienia  
nr PO.032.312.2018 z dnia 24 sierpnia 2018 r.

**Wykaz imprez realizowanych w okresie trwałości przez Liceum Ogólnokształcące w Bogatyni w ramach projektu "Budowa otwartych obiektów sportowych przy LO w Bogatyni i ZSZiL w Zgorzeleu"**

**Okres trwałości (4 rok): 01.11.2017 – 31.10.2018**

L.p.	Termin planowanej imprezy/spotkania	Nazwa imprezy	Liczba uczestników
<b>Liceum Ogólnokształcące w Bogatyni i Joliot Curie Gymnasium</b>			
1	I kwartał	Spotkanie towarzyskie: mecze, zabawy na śniegu, lekkoatletyka	30
2	I kwartał	Dzień Talentu: pokazy sprawności fizycznych i talentów artystycznych	30
3	II kwartał	Sparing towarzyski – mecz piłki nożnej	35
4	II kwartał	Międzynarodowy Dzień Sportu: zawody lekkoatletyczne i gry zespołowe (koszykówka, siatkówka)	70
5	IV kwartał	Święto Szkoły: Gry zespołowe o Puchar Dyrektora LO w Bogatyni. Mecze w koszykówkę i siatkówkę	25
<b>Liceum Ogólnokształcące w Bogatyni, Joliot Curie Gymnasium, Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni, HSG Turbine Zittau</b>			
6	I kwartał	Zawody sportowe dla dzieci z Miasta i Gminy Bogatynia (lekkoatletyka)	30
7	II kwartał	Zawody sportowe dla dzieci z Miasta i Gminy Bogatynia (gry zespołowe)	30



Załącznik nr 3 do porozumienia  
nr PO.032.312.2018 z dnia 24 sierpnia 2018 r.

**Wykaz imprez realizowanych w okresie trwałości przez Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni w ramach projektu "Budowa otwartych obiektów sportowych przy LO w Bogatyni i ZSZiL w Zgorzelcu"**

**Okres trwałości (4 rok): 01.11.2017 – 31.10.2018**

L.p.	Termin planowanej imprezy/spotkania	Nazwa imprezy	Liczba uczestników
<b>Zespół Szkoły Podstawowej i Gimnazjum w Porajowie, Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni, Kinderschutzbund Zittau</b>			
1	III - IV kwartał	Liga Szkół Gimnazjalnych w piłce siatkowej	60
<b>Przedszkole Integracyjne w Bogatyni, Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni, Kinderschutzbund Zittau</b>			
2	II kwartał	Festyn sportowy dla bogatyńskich przedszkoli	80
<b>Rada Osiedlowa nr 2 w Bogatyni, Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni, Zittauer Sportverein, Hirschfelder Sportverein</b>			
3	III-IV	Otwarty Turniej Piłki Koszykowej dla młodzieży	50

**Okres trwałości (5 rok): 01.11.2018 – 31.10.2019**

L.p.	Termin planowanej imprezy/spotkania	Nazwa imprezy	Liczba uczestników
<b>Zespół Szkoły Podstawowej i Gimnazjum w Porajowie, Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni, Kinderschutzbund Zittau</b>			
1	III - IV kwartał	Liga Szkół Gimnazjalnych w piłce siatkowej	60
<b>Przedszkole Integracyjne w Bogatyni, Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni, Kinderschutzbund Zittau</b>			
2	II kwartał	Festyn sportowy dla bogatyńskich przedszkoli	80
<b>Rada Osiedlowa nr 2 w Bogatyni, Zespół Szkół Zawodowych w Bogatyni, Zittauer Sportverein, Hirschfelder Sportverein</b>			
3	III-IV	Otwarty Turniej Piłki Koszykowej dla młodzieży	50

Załącznik nr 4 do porozumienia  
nr PO.032.312.2018 z dnia 24 sierpnia 2018 r.

### Wykaz zawartych umów

- 1) Orange Polska S.A, Aleje Jerozolimskie 160, 02-326 Warszawa;
- 2) Eden Springs Sp. z o. o , ul. Perła 10, 41-300 Dąbrowa Górnicza;
- 3) Vulcan Sp. z o. o, ul. Wołowska 6, 51-116 Wrocław;
- 4) Bank Millennium SA, ul. Powstańców Śląskich 28, 53-333 Wrocław;
- 5) Międzyzakładowa Pracownicza Kasa Zapomogowo – Pożyczkowa,  
ul. Partyzantów 4, 59-900 Zgorzelec;
- 6) GPO Sp. z o. o, ul. Kilińskiego 17, 59-920 Bogatynia;
- 7) SP ZOZ, ul. Wyczółkowskiego 15, 59-920 Bogatynia;
- 8) PEC SA, ul. Daszyńskiego 29, 59-920 Bogatynia;
- 9) BWiO SA, ul. Żołnierzy II AWP 20, 59-920 Bogatynia;
- 10) Tauron Sprzedaż Sp. z o. o, ul. Łagiewnicka 60, 30-417 Kraków;
- 11) Tauron Dystrybucja S.A, ul. Podgórska 25A, 31-035 Kraków.